

N° 3439.

---

FINLANDE  
ET UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES

Convention portant modification à la Convention du 28 octobre 1922 relative au flottage des bois sur les cours d'eau coulant du territoire de la Finlande sur le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et *vice versa*, et protocole final. Signés à Moscou, le 15 octobre 1933.

---

FINLAND  
AND UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

Convention modifying the Convention of October 28th, 1922, regarding the Floating of Timber down Watercourses flowing from Finnish Territory into the Territory of the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, and Final Protocol. Signed at Moscow, October 15th, 1933.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3439. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON VÄLILLÄ VOIMASSAOLEVAN, HELSINGISSÄ LOKAKUUN 28 PÄIVÄNÄ 1922<sup>2</sup> TEHDYN SOPIMUKSEN PUUTAVARAIN LAUTTAUKSESTA VESISTÖISSÄ, JOTKA JUOKSEVAT SUOMESTA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON ALUEELLE JA PÄINVASTOIN, MUUTTAMISESTA. ALLEKIRJOITETTU MOSKOVASSA, 15 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA, 1933.

*Textes officiels finnois et russe communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande.  
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 juin 1934.*

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI ja SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON TOIMEENPANEVA KESKUSKOMITEA, havaittuaan, että 28 päivänä lokakuuta 1922 puutavarain lauttauksesta vesistöissä, jotka juoksevat Suomesta Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton alueelle ja päinvastoin, tehty sopimus kaipaa eräitä muutoksia ja täydennyksiä, ovat päättäneet tehdä näistä muutoksista ja täydennyksistä tämän sopimuksen sekä siinä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Erik Johan KOSKENMAAN ja Gustaf Wilhelm JANSSONIN sekä

SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON TOIMEENPANEVA KESKUSKOMITEA :

L. E. BERESOVIN, M. L. GRINSTEININ ja N. P. KOLTSCHANOVSKIN,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

## I.

Ottaen huomioon, että lauttaustoiminnan yksinkertaistuttaminen ja jouduttaminen on molempien sopimusvaltioiden etujen mukaista, sopimusvaltiot ovat yhteisesti päättäneet muuttaa 28 päivänä lokakuuta 1922 tehdyn sopimuksen jälempänä mainitut artiklat sekä lisätä sopimukseen uuden 3 A artiklan seuraavasti :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Helsinki, le 7 février 1934.  
Entrée en vigueur le 7 février 1934.

<sup>2</sup> Vol. XIX, page 153, de ce recueil.

## TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 3439. — КОНВЕНЦИЯ <sup>1</sup> ОБ ИЗМЕНЕНИИ, ДЕЙСТВУЮЩЕЙ МЕЖДУ ФИНЛЯНДИЕЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, КОНВЕНЦИИ О СПЛАВЕ ЛЕСНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ВОДНЫМ СИСТЕМАМ, ПРОСТИРАЮЩИМСЯ ОТ ТЕРРИТОРИИ ФИНЛЯНДИИ НА ТЕРРИТОРИЮ СОЮЗА С.С.Р., И НАОБОРОТ, ЗАКЛЮЧЕННОЙ В Г. ГЕЛЬСИНКИ 28 ОКТЯБРЯ 1922 <sup>2</sup> ГОДА, ПОДПИСАННАЯ В ГОРОДЕ МОСКВЕ 15 ОКТЯБРЯ 1933 ГОДА.

---

*Finnish and Russian official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place June 16th, 1934.*

---

Президент Финляндской Республики и Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, считая, что заключенная 28 октября 1922 года Конвенция о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории Финляндии на территорию Союза С. С. Р., и наоборот, нуждается в некоторых изменениях и дополнениях, решили заключить настоящую Конвенцию, включающую эти изменения и дополнения, уполномочив для того :

Президент Финляндской Республики :

Е. И. Коскенмаа и Г. В. Янсон ;

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик :

Л. Э. Березова, М. Л. Гринштейна и Н. П. Колчановского ;

которые, по взаимном пред'явлении своих полномочий, признанных составленными в должной форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем :

I.

Принимая во внимание, что упрощение и ускорение сплавных операций соответствует интересам обоих Договаривающихся Государств, последние соглашаются изменить нижеследующие статьи Конвенции от 28 октября 1922 года, а также включить в Конвенцию новую статью 3-А, изложив эти статьи следующим образом :

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Helsinki, February 7th, 1934.  
Came into force February 7th, 1934.

<sup>2</sup> Vol. XIX, page 153, of this Series.

*2 artikla.*

Sellaisissa vesistöissä, jotka jommankumman sopimusvaltion alueelta alkavina ainoastaan kerran katkaisevat valtioiden välisen rajan, on toisen sopimusvaltion lauttaajilla oikeus puutavaran lauttaamiseen toisen sopimusvaltion alueella lyhintä yleistä lauttausväylää myöten sekä siellä voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisessa järjestyksessä.

Jos jommankumman sopimusvaltion lauttaajien edut tekevät tarpeelliseksi joidenkin töiden suorittamisen toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevilla, tämän artiklan tarkoittamissa uittoväylissä, voidaan sellaiset työt suorittaa ainoastaan tällä alueella voimassa olevia lakeja ja asetuksia noudattamalla. Anomus tällaisten töiden suorittamisesta on asianomaisten järjestöjen tai henkilöiden jätettävä tämän sopimuksen 3 artiklassa mainitulle oman valtionsa valtuutetulle, joka antaa anomuksen toisen sopimusvaltion valtuutetulle. Tällaisten anomusten johdosta annetut päätökset toimitetaan hakijoille samojen valtuutettujen välityksellä. Sopimusvaltiot sitoutuvat suosiollisesti suhtautumaan tällaisiin anomuksiin.

*3 artikla.*

Sellaisissa vesistöissä, jotka jommankumman sopimusvaltion alueelta alkavina useamman kerran katkaisevat valtioiden välisen rajan tai ovat sopimusvaltioiden yhteisinä rajavesistöinä, tulee puutavaran lauttauksen, siitä alkaen, missä vesistö ensi kerran joko katkaisee valtioiden välisen rajan tai muuttuu rajavesistöksi, siihen saakka, jossa vesistö lopullisesti juoksee toisen sopimusvaltion alueelle, tapahtua tämän artiklan sekä 3 A artiklan säännösten mukaisesti. Kysymyksessä olevien vesistöjen muissa osissa on noudatettava tämän sopimuksen 2 artiklan määräyksiä.

1. Puutavaran lauttauksen yleinen valvonta kussakin vesistöissä, sen ehtojen määrittely, lauttaajien sekä ranta- ja vesialueitten omistajain ja haltijain etujen sovittelu keskenään kuin myös kaikenlaisten lauttausta koskevain kysymysten ratkaiseminen kuuluu sopimusvaltioiden nimittämille lauttausvaltuutetuille, joita kumpikin sopimusvaltio nimittää yhden kutakin vesistöä varten.

Näiden valtuutettujen suku- ja etunimet sekä heidän vakinaiset oleskelupaikkansa ilmoitetaan molemmiin puolin diplomaattisessa järjestyksessä.

Kummallakin valtuutetulla on oikeus, mikäli hän havaitsee tarpeelliseksi, nimittää itselleen sijainen, jolla on täydet valtuutetun oikeudet ja joka toimii varsinaisen valtuutetun vastuulla, sekä myös yksi tai useampia apulaisia, joille kuuluu lauttausta koskevain juoksevain kysymysten ratkaiseminen. Näiden henkilöiden suku- ja etunimet sekä myöskin heidän vakinaiset oleskelupaikkansa valtuutetut ilmoittavat toisilleen.

Lauttausvaltuutetuilla sekä heidän apulaisillaan on oikeus asettua välittömään yhteyteen keskenään kaikissa lauttausta koskevissa kysymyksissä sekä tehtäviensä

*Статья 2.*

По водным системам, которые, начинаясь на территории одного из Договаривающихся Государств, лишь один раз пересекают государственную границу, сплавыщики одного Договаривающегося Государства имеют право на сплав лесных материалов на территорию другого Договаривающегося Государства по кратчайшей общей системе сплава и в порядке, установленном действующими в этом Государстве законами и постановлениями.

Если интересы сплавыщиков одного Договаривающегося Государства требуют производства тех или иных работ на предусмотренных настоящей статьей сплавных путях, находящихся на территории другого Договаривающегося Государства, то такие работы могут быть выполнены лишь с соблюдением законов и постановлений, действующих на этой территории. Просьбы о производстве таких работ будут подаваться заинтересованными организациями или лицами, упомянутыми в статье 3 настоящей Конвенции Уполномоченным их Государства, которые будут передавать эти просьбы Уполномоченным другого Договаривающегося Государства. Принятые по таким просьбам решения будут передаваться заявителям через посредство тех же Уполномоченных. Договаривающиеся Государства обязуются благожелательно относиться к таким просьбам.

*Статья 3.*

По водным системам, которые, начинаясь на территории одного из Договаривающихся Государств, пересекает государственную границу в нескольких местах или же являются пограничными между Договаривающимися Государствами, сплав лесных материалов, начиная с того места, где водная система впервые, либо пересекает государственную границу, либо превращается в пограничную, вплоть до того места, где водная система окончательно переходит на территорию другого Договаривающегося Государства, должен производиться согласно правилам настоящей статьи, а также статьи 3-А. В прочих частях этих водных систем действует порядок, указанный в статье 2 настоящей Конвенции :

1. Общий надзор за сплавом лесных материалов по каждой водной системе, определение его условий, согласование интересов сплавыщиков с интересами собственников береговых и водных участков и с интересами лиц, пользующихся этими участками, а также разрешение всякого рода вопросов, относящихся к сплаву, возлагается на Уполномоченных по сплаву, назначаемых Договаривающимися Государствами по одному от каждого Государства на данную водную систему.

Фамилии и имена этих Уполномоченных, а также пункты постоянного их пребывания будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Каждый Уполномоченный имеет право, если признает это необходимым, назначить себе Заместителя, пользующегося всеми правами Уполномоченного и действующего под его ответственностью, а также одного или нескольких Помощников, на которых будет возложено разрешение текущих вопросов сплава. Уполномоченные взаимно сообщают друг другу фамилии и имена этих лиц, а также пункты постоянного их пребывания.

Уполномоченные и их Помощники имеют право непосредственных сношений между собой по всем, связанным со сплавом вопросам, а также право

suorittamiseksi kulkea valtioiden välisen rajan yli heille annettujen toimikirjojen perusteella, jotka kummankin sopimusvaltion rajaviranomaisten on määrääjäksi viseerattava.

2. Lauttausvaltuutettujen päätöksiin vaaditaan yksimielisyys valtuutettujen kesken. Milloin valtuutetut eivät pääse yksimieliseksi sellaisessa kysymyksessä, jossa päätös on välttämättömän tarpeellinen, on valtuutettujen viipymättä ilmoitettava asiasta hallituksilleen, jotka ryhtyvät toimenpiteisiin riidanalaisen kysymyksen mahdollisimman kiireelliseksi ratkaisemiseksi diplomaattista tietä.

3. Lauttausväylän pitäminen asianmukaisessa kunnossa, näiden väyläin parannustöiden tekeminen, lauttaustarkoituksiin käytettävään, pysyvää laatua olevain laitteiden rakentaminen samoin kuin kaikenlaiset lauttauksen järjestelytoimenpiteet suoritetaan valtuutettujen yhteisten päätösten perusteella. Nämä päätökset vahvistetaan pöytäkirjan muodossa.

Näissä pöytäkirjoissa on erityisesti mainittava, miten lauttausväylät on tehtävä ja pidettävä kunnossa, millä tavalla (irtonaisena vai lautoissa) puutavarain uitto tapahtuu, saako vesistöissä toimittaa yksinomaan sekauittoa vai sallitaanko myöskin vuorouitto, miten vedenjuoksun estyminen on vältettävä ja poistettava j. n. e.

Pöytäkirjat, joissa todetaan tarpeelliseksi ryhtyä töihin, joista aiheutuu rahamenoja sopimusvaltioille, tai sellaisin töihin, jotka voivat aiheuttaa haitallista veden nousua, kulkuväylien huonontumista tahi vahinkoa kalastukselle tai kalankasvatukselle, on kummankin sopimusvaltion lauttauskysymyksiä hoitavain keskuselinten vahvistettava.

4. Valtuutetuilla ja heidän apulaisillaan on oikeus tehtävänsä suorittamiseksi toimittaa katselmuksia itse paikalla. Jos toimitettava katselmus voi aiheuttaa päätöksen, joka saattaa koskea ranta- tai vesialueen omistajien etua, on valtuutetun tai hänen apulaisensa annettava tieto aiotusta katselmuksesta omassa valtiossaan olevalle asianomistajalle, ja on tiedoksianto toimitettava hänelle vähintään 14 vuorokautta ennen katselmusta. Edellämainituilla asianomistajilla on oikeus olla läsnä katselmuksessa ja valvoa etujaan.

5. Jos lauttausväylän kuntoonpanemiseksi, laventamiseksi tai parantamiseksi on tarpeen saada oikeus lauttausta varten käyttää toiselle kuuluvaa maa- tai vesialuetta, ratkaistakoon kysymys alueen luovuttamisesta, jollei vapaaehtoista sopimusta omistajan kanssa saada aikaan, siinä järjestyksessä kuin on säädetty sellaisen omaisuuden tai sen käyttöoikeuden luovuttamisesta yleiseen tarpeeseen siinä valtiossa, jossa tarvittava alue sijaitsee.

*Muistutus* : Lokakuun 28 päivänä 1922 tehdyn sopimuksen säännösten mukaisesti laaditut lauttaussäännöt pysyvät voimassa niiltä osilta, jotka eivät ole tämän sopimuksen kanssa ristiriidassa, elleivät valtuutetut ole sopineet jonkun lauttaussäännön kumoamisesta kokonaisuudessaan.

переходить, для исполнения своих обязанностей, государственную границу на основании выданных им служебных удостоверений, визируемых пограничными властями Договаривающихся Государств на определенные сроки.

2. Решения Уполномоченных принимаются единогласно.

В случае разногласий между Уполномоченными по вопросу, разрешение которого представляется настоятельно необходимым, им надлежит немедленно сообщить о том своим Правительствам, которые примут меры для разрешения спорного вопроса дипломатическим путем, в возможной скорости.

3. Содержание сплавных путей в должном порядке, производство работ для улучшения этих путей, возведение обслуживающих сплав сооружений постоянного характера, а равно всякого рода меры для урегулирования сплава осуществляются на основании совместных постановлений Уполномоченных. Эти постановления принимаются в виде Протоколов.

В этих протоколах, в частности, должно быть указано, как должны быть устроены сплавные пути и как они должны содержаться; каким образом (россыпью или в сплоченном виде) будет производиться гонка лесных материалов; допускается ли на данной водной системе исключительно смешанный сплав или считается также возможным очередной сплав; каким образом надлежит предупреждать и устранять препятствия к стоку воды и т. п.

Протоколы, устанавливающие необходимость производства работ, вызывающих денежные расходы для Договаривающихся Государств, или же могущие причинить вредное повышение уровня воды, ухудшение фарватера, ущерб рыболовству или рыбоводству, подлежат утверждению центральными органами Договаривающихся Государств, ведающими вопросами сплава.

4. Для выполнения возложенных на них задач, Уполномоченные и их Помощники имеют право производить необходимые осмотры на местах. Если предстоящий осмотр может привести к решению, способному отразиться на интересах владельцев береговых или водных участков, то Уполномоченный или его Помощник должен известить о предполагаемом осмотре заинтересованных лиц, проживающих на территории его Государства, не позднее чем за 14 суток до осмотра. Эти лица имеют право присутствовать при осмотрах и защищать свои интересы.

5. Если для приведения в порядок, расширения или улучшения сплавного пути необходимо приобрести право на пользование для сплава земельным или водным участком, принадлежащим другому лицу, то вопрос о передаче участка, если не состоится добровольное о том соглашение с его владельцем, решается в порядке, установленном для отчуждения такого имущества на общественные надобности в том Государстве, в котором находится соответствующий участок.

*Примечание:* Сплавные Уставы, заключенные согласно постановлений Конвенции от 28 октября 1922 года, сохраняют свою силу в частях, не противоречащих настоящей Конвенции, если Уполномоченные не пришли к соглашению о полной отмене того или иного Устава.

## 3 A artikla.

Tämän sopimuksen 3 artiklassa mainituissa vesistöissä puutavarain lauttauksen tulee tapahtua seuraavien säännöksen mukaisesti :

1. Jokainen puutavaran omistaja on velvollinen vuosittain ennen tammikuun 1 päivää jättämään valtionsa valtuutetulle kaksin kappalein alustavat tiedot siitä puutavaramäärästä, minkä hän aikoo valmistaa lähinnä seuraavana lauttauskautena uitettavaksi vesistöissä.

2. Jokainen lautattavan puutavaran omistaja on velvollinen ennen maaliskuun 1 päivää jättämään valtionsa valtuutetulle vahvistettavaksi käyttämänsä merkin kuvan kaksin kappalein ja luonnollisessa koossa, ja on merkki ennen käyttämistä molempien valtuutettujen hyväksyttävä. Omistajan on ehdottomasti lyötävä tämä merkki kaikkiin lauttaamiinsa puihin. Tätä säännöstä ei ole sovellettava pieniin puutavaramääriin, joita paikalliset maanomistajat tai maanhaltijat lyhyillä matkoilla ja yksityisiksi taloudellisiksi tarpeikseen lauttaavat.

Jos edelläolevasta määräyksestä huolimatta väylään on laskettu hyväksytyllä leimalla merkittämättömiä puita, voivat lauttausvaltuutetut sopia sellaisen puutavaran myymisestä julkisella huutokaupalla, ellei omistajasta saada kolmen kuukauden kuluessa tietoa.

3. Jokaisen puutavaran omistajan tulee oman valtionsa alueelle määrätä edustaja, jonka puoleen asialliset voivat kääntyä lauttauksen heille tuottamaa vahinkoa tai haittaa koskevissa kysymyksissä. Tällaiset edustajat määrätään : Suomessa jokaiseen vesistöä koskettavaan kuntaan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitossa vastaavaan alueeseen. Kaikenlainen yhteys toisen sopimusvaltion kansalaisten ja toisen sopimusvaltion puutavaran omistajien edustajain välillä tapahtuu valtuutettujen tai heidän apulaistensa välityksellä. Ilmoitus edustajasta ja hänen oleskelupaikastaan tulee jokaisen puutavaran omistajan tehdä ennen huhtikuun 15 päivää oman valtionsa valtuutetulle, joka ilmoittaa siitä toisen sopimusvaltion valtuutetulle.

Edellämainittujen edustajien nimet ja heidän oleskelupaikkansa samoin kuin hyväksytyjen puutavaramerkkien kuvat saattaa kumpikin valtuutettu oman valtionsa kansalaisten tietoon.

4. Jokainen lautattavan puutavaran omistaja on velvollinen ennen huhtikuun 15 päivää jättämään valtionsa valtuutetulle lopulliset ja tarkat tiedot sen puutavaran määrästä ja laadusta, minkä hän aikoo lautata sinä vuonna vesistöissä, samoin kuin lauttauksen alku- ja päättymiskohdista.

5. Tämän artiklan 1—4 kohdissa mainitut, saamansa tiedot valtuutetut ilmoittavat toisilleen 14 päivän kuluessa sanotuissa kohdissa mainituista määräajoista lukien.

Jos puutavaran omistaja laiminlyö näiden tietojen antamisen tai ei tee sitä aikanaan, voidaan, lauttausvaltuutettujen harkinnan mukaan, määrätä hänen mak-



*Статья 3-А.*

Сплав лесных материалов по водным системам, предусмотренным в статье 3 настоящей Конвенции, будет производиться согласно следующим правилам :

1. Каждый владелец лесных материалов обязан ежегодно до 1 января представить Уполномоченному своего Государства, в двух экземплярах, предварительные данные о количестве лесных материалов, предположенных им к заготовке на данной водной системе в течение предстоящего сплавного периода.

2. Каждый владелец лесных материалов, подлежащих сплаву, обязан до 1 марта представить Уполномоченному своего Государства на утверждение, в двух экземплярах и в натуральную величину, образец своего клейма. Рисунок клейма должен быть одобрен обоими Уполномоченными до его употребления. Владелец лесных материалов безусловно обязан помечать этим клеймом все сплаваемые им материалы. Это правило не относится к мелким партиям лесных материалов, сплаваемых местными землевладельцами или землепользователями на короткие расстояния и для своих личных хозяйственных надобностей.

Если вопреки вышеозначенному правилу на водную систему доставлены непомеченные одобренным клеймом лесные материалы, Уполномоченные могут согласиться о продаже этих материалов с публичных торгов, если владелец этих материалов не будет выявлен в трехмесячный срок.

3. Каждый владелец лесных материалов обязан назначить на территории своего Государства представителя, к которому заинтересованные лица могли бы обращаться по делам, касающимся убытков и ущербов, причиненных сплавом этим лицам. Также представители назначаются : в Финляндии в каждую соприкасающуюся с данной водной системой общину, а в СССР — в подлежащий район. Всякого рода сношения между гражданами одного Договаривающегося Государства и представителями владельцев лесных материалов другого Договаривающегося Государства ведутся через Уполномоченных или их Помощников. О назначении представителя и его месте пребывания каждый владелец лесных материалов обязан известить до 15 апреля Уполномоченного своего Государства, который сообщает о том Уполномоченному другого Договаривающегося Государства.

Фамилии и имена вышеупомянутых представителей, места их пребывания, а также рисунки одобренных клейм лесных материалов, каждый Уполномоченный доводит до сведения граждан своего Государства.

4. Каждый владелец лесных материалов, подлежащих сплаву, обязан до 15 апреля представить Уполномоченному своего Государства окончательные и подробные данные о количестве и качестве лесных материалов, которые предположены им к сплаву в текущем году по данной водной системе; и о пунктах начала и окончания сплава.

5. Уполномоченные сообщают друг другу сведения, упомянутые в пунктах 1—4 настоящей статьи, до истечения 14 суток, считая с указанных в этих пунктах сроков.

Если владелец лесных материалов не представит этих сведений или представит их с опозданием, то он, по усмотрению Уполномоченных, может

settavakseen sakko, joka ei saa ylittää 50 % kyseenalaisen omistajan suoritettavasta väylämaksusta.

Ellei kyseessä olevassa vesistössä väylämaksuja kanneta, laskevat valtuutetut mainitun sakon siten, ettei se ylitä 50 % siitä väylämaksusta, joka on voimassa lähimmässä vesistössä ja joka edellämainitun omistajan puutavaroista tulisi kantaa, jos hän uittaisi niitä tässä vesistössä.

Edellämainitut, samoin kuin 2 kohdassa mainitut, merkitsemättömän puutavaran myymisestä kertyvät varat ovat käytettävät väylän rakentamiseen ja kunnossapitoon.

6. Valtuutettujen tulee yhteisesti käsitellä tulevan lauttauksen suunnitelmaa ja ehtoja.

Valtuutetut voivat oman harkintansa perusteella tai jonkun puutavaranomistajan pyynnöstä kutsua kokoukseen kaikki puutavaranomistajat, jotka osallistuvat lauttaukseen vesistössä, yhteisesti käsittelemään kysymyksiä vesistön rasittamisesta, uittovuoroista, yksityisten lauttaajien etujen suojelemisesta sekauiton tapahtuessa, väliuittamista j. n. e.

Elleivät puutavaranomistajat pääse yksimielisyyteen, ratkaisevat lauttausvaltuutetut riidanalaiset kysymykset. Jolleivät viimeksimainitut pääse yksimielisiksi, on puutavara uittettava kaikkien puutavaranomistajien yhteiseen lukuun. Valtuutetut määräävät tällaisen uiton ehdot ja järjestyksen, luovuttaen uiton toimittamisen joko apulaisilleen tai tätä varten erityisesti määrätyille henkilöille.

7. Lautattavain puutavaran omistajat toimittavat kukin lauttauksen omaan lukuunsa edellisessä kohdassa mainitulla poikkeuksella.

Lauttaus on toimitettava kaikella joutuisuudella ja siten, että kaikkien uittotavaran omistajien edut tulevat parhaiten huomioonotetuiksi ja saa se tapahtua kaikkina vuodenaikoina, jolloin luonnonsuhteet sen sallivat.

Puutavaraa lautoissa uittaessa on lautat sellaisissa vesistön osissa, joita pitkin kulkee valtioiden välinen raja ja joissa väylän leveys ja syvyys tähän tarkoitukseen on riittävä sekä joissa se muutenkin hankaluuksitta ja lisäkustannuksia aiheuttamatta käy päinsä, kuljetettava sen valtion rajojen sisässä, jonka alueelta puutavaraa lautataan. Tällaisissa vesistön osissa saa lautta pysähtyä toisen sopimusvaltion rantaan ja miehistö nousta siellä maihin vain luonnonvoimien aiheuttamista syistä (jos tuuli kuljettaa lautan rantaan, jos lautta hajoaa tai tarttuu rannassa matalaan j. n. e.). Tällaisessa tapauksessa lauttaajat ovat velvolliset, pysytellen mähinnousupaikan kohdalla, ryhtymään kaikkiin toimenpiteisiin lautan pikaiseksi edelleen kuljettamiseksi. Sopimusvaltioiden rajaviranomaisten edustajain tulee tässä suhteessa antaa lauttaajille tarpeellista apua.

Jos useat samaan aikaan lauttaavat puutavaraa samassa vesistössä, on kukin velvollinen toimittamaan lauttauksen niin, ettei toiselle tule estettä tai haittaa, joka on vältettävissä. Eritoten on uittettavan puutavaran nostaminen valtioiden välisen rajan läheisyydessä sijaitsevissa uiton päätekohtissa suoritettava viivytyksettä ja

быть подвергнут денежному взысканию в размере, не превышающем 50 % следуемого с этого владельца фарватерного сбора.

Если фарватерный сбор не взыскивается на данной водной системе, упомянутое денежное взыскание будет исчислено Уполномоченным в размере не превышающем 50 % того фарватерного сбора, который существует на ближайшей водной системе и которым были бы обложены лесные материалы вышеупомянутого владельца, если бы он сплавлял их по этой водной системе.

Деньги, вырученные таким образом, а также деньги, вырученные от продажи лесных материалов, указанных в пункте 2 настоящей статьи, не снабженных одобренными клеймами, обращаются на покрытие расходов по устройству и содержанию сплавного пути.

6. Уполномоченным надлежит совместно обсудить план и условия будущего сплава.

Уполномоченные могут, по своему усмотрению или по просьбе одного из владельцев лесных материалов, созвать собрание всех владельцев, заинтересованных в сплаве по данной водной системе, для совместного обсуждения вопросов о загрузке этой водной системы, о сплавных очередях, об ограждении интересов отдельных сплавщиков при смешанном сплаве, о промежуточном сплаве и т. д.

В случае разногласий между владельцами лесных материалов, спорные вопросы разрешаются Уполномоченными. Если последние не могут прийти к соглашению, лесные материалы сплавляются за общий счет всех владельцев. Уполномоченные устанавливают условия и порядок такого сплава, поручая его осуществление либо своим Помощникам, либо специально для того назначенным лицам.

7. Каждый владелец лесных материалов может производить сплав за собственный счет, за исключением случая, упомянутого в предыдущем пункте.

Сплав должен производиться по возможности с наибольшей скоростью и таким образом, чтобы интересы владельцев всех сплавляемых лесных материалов были ограждены наилучшим образом, причем лесные материалы могут сплавляться во всякое время года, когда природные условия допускают сплав.

При сплаве лесных материалов гонками, последние должны, в тех частях водных систем, вдоль которых проходит государственная граница и пути которых достаточно широки и глубоки для этого, и где это вообще возможно без затруднений и лишних расходов, следовать в пределах границ того государства, с территории которого производится сплав. В этих частях водных путей остановка гонок у берега другого Договаривающегося Государства и высадка людей на этот берег допускаются только по стихийным причинам (занос ветром гонок к берегу, разнос гонок, посадка гонок на мель у берега и т. п.). В таких случаях сплавщики обязаны, оставаясь у места схода на берег, принять все меры к скорейшей отправке гонок в дальнейший сплав. Представители пограничной охраны Договаривающихся Государств обязаны при этом оказывать нужное содействие сплавщикам.

Если несколько сплавщиков одновременно сплавляют лесные материалы по одной и той же водной системе, то каждому надлежит озаботиться производством своего сплава таким образом, чтобы другому не были причинены такие препятствия и неудобства, которые могли бы быть предотвращены.

mahdollisimman lyhyessä ajassa. Jos joku tämän laiminlyö, mikä on valtuutettujen todettava, korvatkoon vahingon ja tappion, joka on viivytyksestä syntynyt.

8. Jos lauttausvaltuutetut ovat keskenään sopineet, että uittoon on käytettävä sen sopimuspuolen työvoimaa, jonka alueella uitto osittain tapahtuu, tämä työvoima on asianomaisen valtion valtuutetun tai hänen apulaisensa hankittava siksi ajaksi, jona lauttausta tämän valtion alueella toimitetaan.

9. Lauttauksen aikana lauttaajat saavat vapaasti asettaa puomeja ja muita tilapäisiä lauttauslaitteita sellaisiin paikkoihin, missä nämä lauttaustöiden suorittamiseksi tai vahinkojen estämiseksi ovat tarpeen. Sanotut puomit ja laitteet eivät saa estää veden juoksua, kalojen pääsyä pyynti- ja kutupaikoille eivätkä myöskään huomattavasti vesistöissä tapahtuvaa liikennettä.

Puutavaraa irtonaisena lautattaessa saadaan asettaa poikkipuomeja ehdolla, että niitä ei aseteta kylien kohdalle eikä paikkoihin, joissa niistä voi aiheutua huomattavaa veden kohoamista.

Sillat, laiturit, uimahuoneet, y. m. vesistöissä olevat laitokset ovat tarpeen vaatiessa lauttauksen ajaksi varustettavat laitteilla, jotka suojelevat niitä vahingoittumiselta.

10. Puutavara, jonka uitto saatetaan loppuun vuoden kuluessa puiden kaatamisesta lukien, saadaan lautata kuorimattomana. Muussa tapauksessa puutavara on kuorittava, mikäli ei lauttaajalle erityisistä syistä ole myönnetty siitä helpotusta. Kuorimisen tulee tapahtua sellaisissa paikoissa ja sillä tavalla, etteivät kuoret joudu vesistöön.

11. Lauttausmiehistöllä on oikeus, noudattamalla tämän sopimuksen 7 artiklan säännöksiä, nousta toisen sopimusvaltion rannalle ja siellä oleskella seuraavissa tapauksissa:

1) tämän sopimuksen edellyttämien töiden ja tehtävien suorittamiseksi (tämän artiklan kohdat 6, 9, 12—15) ;

2) lauttauksen toimittamiseksi, kuten laitteiden panemiseksi, puutavarain ohjaamiseksi, puutavaran kasaantumisen ja ruuhkautumisen estämiseksi, rantojen ja vesistön puhdistamiseksi puutavarasta ja lauttausjätteistä j.n.e., sekä

3) milloin lauttausvaltuutettujen päätökset tekevät tämän tarpeelliseksi.

Rannoille nouseminen ja kulkeminen tonteilla, puutarhoissa, puistoissa ja varastopaikoissa on kuitenkin sallittu vain siinä tapauksessa, ettei sitä lauttauslaitteiden avulla tai muulla tavalla voida välttää.

Liikkuessaan toisen sopimusvaltion rannoilla tämän sopimuksen 7 artiklassa mainitulla sadan metrin leveällä rantavyöhykkeellä on lauttausmiehistön, mikäli mahdollista, käytettävä mainitulla vyöhykkeellä olevia teitä ja polkuja.

В частности, выгрузка сплавляемых лесных материалов в конечных пунктах приплава, расположенных по близости от государственной границы, должна производиться без задержек и в кратчайший срок. В случае упущений в этом отношении, установленных Уполномоченными, виновный обязан возместить нанесенный ущерб и убытки, вызванные замедлением сплава.

8. Если Уполномоченные согласились о том, что сплав должен быть обслужен рабочей силой Договаривающейся Стороны, на территории которой сплав частично проходит, то эта рабочая сила должна быть предоставлена Уполномоченным или его Помощником на все время следования сплава по такой территории.

9. Во время сплава сплавщикам разрешается свободно ставить боны и прочие временные сплавные сооружения в таких местах, где это необходимо для производства сплава или для предупреждения нанесения вреда. Эти боны и сооружения не должны препятствовать стоку воды, проходу рыбы и места икрометания и рыбной ловли, а также не должны значительно стеснять движения по водной системе.

Устройство поперечных *запаней* при россыпном сплаве допускается, но при условии, чтобы они не ставились у селений и в местах, где они могут вызвать значительный под'ем воды.

Мосты, пристани, купальни и прочие сооружения на водной системе должны быть, по мере надобности, ограждены на время сплава приспособлениями, предохраняющими их от повреждений.

10. Лесные материалы, сплав которых заканчивается в течение одного года со времени рубки, могут сплавляться неочищенными от коры. Прочие лесные материалы должны быть очищены от коры, если сплавщику по особым причинам не предоставлены льготы в отношении исполнения этой обязанности. Очистка от коры должна производиться в таких местах и таким образом, чтобы кора не попадала в водную систему.

11. Занятым сплавом рабочим предоставляется, с соблюдением постановлений статьи 7 настоящей Конвенции, право переходить на берег другого Договаривающегося Государства и находиться на этом берегу :

1) для производства работ в целях предусмотренных настоящей Конвенцией (пункты 6, 9, 12—15 настоящей статьи) ;

2) для производства сплава, а именно для установки сплавных сооружений, для направления древесины, для ограждения лесных материалов от валомов и ваторов для очистки берегов и сплавных путей от лесных материалов, отходов сплава и т. п., а также,

3) когда это необходимо — для выполнения постановлений Уполномоченных.

Однако, сход на берег и проход по дворовым местам, садам, паркам и складочным местам, допускается лишь в случае невозможности избежать это при помощи сплавных приспособлений или иным образом.

Находясь на берегу другого Договаривающегося Государства в стометровой прибрежной полосе, упомянутой в статье 7 настоящей Конвенции, рабочие должны, по возможности, пользоваться дорогами и тропинками, находящимися в этой полосе.

12. Lauttaajien on havaitessaan tahi siitä ilmoituksen saatuaan heti poistettava koskiin tarttuneet, rannoille ajautuneet, uppoamistilassa olevat ja uponneet puut, jos niistä on liikenteelle, kalastukselle tai veden vapaalle juoksulle haittaa. Jos tällaisia seuraamuksia ei ole olemassa, on tämänlainen puutavara poistettava vesistöstä ennen saman vuoden loppua.

Uponnut tai uppoamistilassa oleva puu saadaan panna läheiselle rannalle kohtiin, missä siitä on vähemmän vahinkoa tai haittaa.

13. Lauttaajien tulee huolellisesti valvoa, että lossit pääsevät kulkemaan vesistön poikki sekä auttaa muitakin vesistöissä liikkuvia kulkuneuvoja eteenpäin silloin, jos laitteet tai lautattava puutavara on niiden kululle esteenä.

Lauttajien tulee myös varustaa ohjauspuomit tarkoitustaan vastaavilla aukoilla, missä sellaiset aukot liikkumista varten vesistössä ovat välttämättömiä.

14. Lauttaajat saavat lauttausajaksi purkaa uitolle esteellisiä aitoja ja niistä vesistöön meneviä osia. Tällaisissa tapauksissa on heidän valvottava, ettei sen johdosta minkäänlaista vahinkoa synny. Lauttauksen mentyä ohi on aidat ja niiden osat pantava lauttaajien toimesta tai heidän kustannuksellaan entiseen kuntoonsa.

15. Kaikenlaiset lauttaustöissä syntyvät jätteet (lastut, kuoret, oksat, puomilenkit y. m. s.) samoin kuin rannalle jäävät tukit on estettävä joutumasta vesistöön; uiton päättyessä ne samoin kuin muut jätteet on korjattava ja kuljetettava pois rannoilta niin korkealle, etteivät ne joudu veteen korkeimmallakaan kevättulvalla.

Uiton päättyttyä ovat uittoväylät ja niiden rannat puhdistettavat hajalleen niihin jääneestä uittotavarasta.

16. Kaiken lauttaustyön päättyttyä ja sittenkin rantamat on puhdistettu, antavat sopimusvaltioiden valtuutetut toisilleen siitä tiedon.

17. Sopimusvaltiot suorittavat uittoväylien kunnossapidosta ja parantamisesta aiheutuvat kustannukset siinä järjestyksessä kuin kysymyksessä olevan vesistön valtuutetut yhteisesti päättävät. Näiden kustannusten korvaamiseksi uittotavarain omistajat suorittavat erityisen väylämaksun, joka kunkin vesistön osalta määrätään tämän sopimuksen 3 artiklan 3 kohdan mukaisessa järjestyksessä.

Uittotavarain omistajat suorittavat ennen uiton alkamista maksettavinaan olevat määrät oman valtionsa valtuutetulle. Uittokauden päättyttyä valtuutetut keskenään toimittavat tilityksen suhteessa niihin kustannuksiin, jotka kumpikin sopimusvaltio on suorittanut kysymyksessä olevan vesistön osalta. Nämä tilitykset on suoritettava loppuun viimeistään saman vuoden joulukuun 1 päiväksi.

Lauttaustavarain omistajien on myös suoritettava korvaus kaikenlaisesta heille uiton aikana annettusta, edeltäpäin heidän kanssaan sovitusta avusta (tarpeiden tai työvoiman hankkimisesta j. n. e.). Tämä korvaus on suoritettava 10 päivän kuluessa

12. Сплавщики должны немедленно, как только это будет ими замечено, или после того, как им будет о том сообщено, удалить застрявшую на порогах, выброшенную водой на берег, а также тонущую или затонувшую древесину, поскольку ею вызывается заграждение водной системы или создаются неудобства для передвижения или для рыбной ловли. При отсутствии таких последствий, древесина должна быть удалена до конца того же года.

Затонувшая или тонущая древесина может быть складываема на ближайшем берегу в местах, где наличие древесины причиняет наименьший ущерб или неудобства.

13. Сплавщикам надлежит тщательно заботиться о том, чтобы паромы могли переходить через водную систему, а также оказывать содействие и другим, следующим по водной системе средствам передвижения, если приспособления для сплава или сплавливаемые лесные материалы мешают передвижению.

Для обеспечения передвижения по водной системе, сплавщики должны снабжать боны пригодными для того проходами, если это необходимо.

14. Сплавщикам предоставляется разбирать, на время производства сплава, препятствующие последнему изгороди и части таковых, достигающие водной системы. При этом надлежит заботиться о том, чтобы этим не был причинен какой-либо ущерб. После прохождения сплава, изгороди и их части должны быть восстановлены сплавщиками, или за их счет, в прежнем виде.

15. Всякого рода отходы от сплавных работ (щепы, кора, сучья, прутья и т. п.), а также остающиеся на берегу бревна, должны быть ограждены от возможного их попадания в водную систему, а по окончании сплава они, а равно прочие отходы, должны быть убраны и свезены с берегов за пределы высшего стояния горизонтов весеннего половодья.

По окончании сплава, сплавные пути и их берега должны быть очищены от равнесенных лесных материалов, оставшихся от сплава.

16. Об окончании всех сплавных работ и после очистки береговых полос Уполномоченные Договаривающихся Государств будут взаимно уведомлять друг друга.

17. Расходы по содержанию и улучшению сплавных путей покрываются Договаривающимися Государствами в порядке, устанавливаемом соглашением Уполномоченных по данной водной системе. Эти расходы возмещаются владельцами сплавливаемых лесных материалов в виде особого фарватерного сбора, определяемого для каждой водной системы в порядке, установленном в пункте 3 статьи 3 настоящей Конвенции.

Суммы, причитающиеся с владельцев сплавливаемых материалов, вносятся этими лицами до начала сплава Уполномоченному своего Государства. По окончании сплава, Уполномоченные производят между собой расчет пропорционально расходам, которые каждое из Договаривающихся Государств несло по данной водной системе. Эти расчеты должны быть закончены не позднее 1 декабря текущего года.

Владельцы сплавливаемых лесных материалов должны также оплачивать равного рода услуги, оказанные им с их согласия во время сплава (предоставление материалов, рабочей силы и т. п.). Оплата этих расходов должна произ-

siitä lukien, kun apu annettiin. Valtuutetut voitat tämän artiklan 8 kohdassa mainituissa tapauksissa vahvistaa muitakin maksuaikoja.

18. Puutavaranomistajien tulee kunkin ottaa osaa yhteisiin menoihin lauttausvuoden kuluessa uittamansa matkan, mitattuna kilometreissä, ja puutavaramääränsä osoittamassa suhteessa.

Valtuutetut vahvistavat, mitä puutavaramääriä on pidettävä sellaisena lauttausyksikkönä, jonka perusteella nämä menot korvataan.

19. Vahingot, jotka aiheutuvat rannalle nousemisesta, lauttauksesta tai siitä johtuvista olosuhteista, on puutavaranomistajan korvattava omassa maassaan suoraan ja toisessa maassa oman maansa lauttausvaltuutetun tai hänen apulaisensa välityksellä vahinkoa kärsineille.

Elleivät asianomaiset sovi korvausmäärästä ja sen maksamisesta, toimittaa vahinkojen arvioimisen arviolautakunta, johon kuuluu kolme jäävitöntä arviomiestä. Tähän lautakuntaan nimittää kumpikin valtuutettu yhden jäsenen, ja nämä valitsevat yhteisesti kaksi puheenjohtajaa: toisen Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton alueella tapahtuneiden vahinkojen arvioimiseksi ja toisen Suomen alueella tapahtuneiden vahinkojen arvioimista varten. Ellei puheenjohtajan vaalissa päästäisi yksimielisyyteen, määräävät lauttausvaltuutetut yhdessä puheenjohtajat tai, elleivät nämäkään pääsisi yksimielisiksi, määrää kumpikin hallitus puheenjohtajan oman maansa alueella tapahtuneiden vahinkojen arvioimista varten. Arviolautakunnan päätös on lopullinen ja asianomaisia velvoittava. Kukin lautakunta ryhtyy työhön heti lauttauksen päätyttyä siinä paikassa, missä vahinko on syntynyt.

Näiden lautakuntien jäsenten kulkeminen valtioiden välisen rajan yli heille kuuluvien tehtävään suorittamiseksi tapahtuu kunkin oman valtion rajaviranomaisten antamien asianmukaisten todistusten perusteella ja siinä järjestyksessä, joka on säädetty valtuutettujen kulkemisesta valtioiden välisen rajan yli.

20. Kaikissa tähän sopimukseen perustuvissa rahallisissa tilityksissä rahamäärät lasketaan Amerikan Yhdysvaltojen kultadollareissa ja maksetaan sellaisessa rahalajissa kuin valtuutetut sopivat.

21. Lauttauksen yhteydessä syntyvät riitakysymykset, joita ei saada ratkaistuiksi valtuutettujen välisellä sopimuksella ja joista ei tässä sopimuksessa ole toisin määrätty, annetaan ratkaistaviksi diplomaattista tietä.

#### 7 artikla.

Lauttausvirkailijat ja työmiehet, jotka toimensa vuoksi ovat pakoitetut oleskelemaan toisen sopimusvaltion alueella, tulevat, jos Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä tehdään passiasioita koskeva erikoissopimus, nauttimaan niitä helpotuksia, mitkä tässä sopimuksessa vahvistetaan.



водиться в течение 10 дней с момента оказания соответствующей услуги. Уполномоченным предоставляется право устанавливать иные сроки оплаты расходов в случае применения постановлений пункта 8 настоящей статьи.

18. Сплавщики участвуют в общих расходах соразмерно протяжению пути в километрах и количеству сплавленных ими в данном сплавленном году лесных материалов.

Уполномоченные устанавливают количества лесных материалов, рассматриваемые в качестве сплавной единицы, облагаемой для погашения этих расходов.

19. Убытки, вызванные сходом на берег, сплавом или связанными с ним обстоятельствами, должны быть возмещены потерпевшему владельцем лесных материалов в своем Государстве непосредственно, а в другом Договаривающемся Государстве через посредство Уполномоченного своего Государства или его Помощника.

Если между заинтересованными лицами не состоялось соглашение размере возмещения и порядке его уплаты, то убытки эти оцениваются оценочной Комиссией в составе трех, не подлежащих отводу лиц. Каждый Уполномоченный назначает одного члена Комиссии, а эти последние избирают двух председателей: одного для оценки убытков, нанесенных на территории Союза С. С. Р. и другого — для оценки убытков, нанесенных на территории Финляндии. В случае разногласий по вопросу о выборе председателей, последние назначаются по взаимному соглашению между Уполномоченными. Если и Уполномоченные не смогут прийти к соглашению, то каждое Правительство назначит председателя для оценки убытков, нанесенных на его территории. Решения оценочной Комиссии окончательны и обязательны для заинтересованных лиц. Каждая Комиссия приступает к работам немедленно по окончании гонки в том месте где причинен ущерб.

Переход государственной границы членами этих Комиссий для выполнения лежащих на них обязанностей происходит на основании соответствующих удостоверений, выдаваемых пограничными властями их Государства и производится в порядке, установленном для перехода государственной границы Уполномоченными.

20. При всякого рода расчетах, производимых в силу постановлений настоящей Конвенции, соответствующие суммы будут исчисляться в золотых долларах Соединенных Штатов Америки и будут выплачиваться в той валюте, о которой условятся Уполномоченные.

21. Связанные со сплавом споры, которые не могут быть разрешены по соглашению между Уполномоченными, и о которых в настоящей Конвенции не содержится иных постановлений, передаются на разрешение дипломатическим путем.

### Статья 7.

Состоящие при сплавных работах служащие и рабочие, которые по характеру своих работ вынуждены находиться на территории другого Договаривающегося Государства, будут, в случае заключения между Союзом ССР и Финляндией особого соглашения, касающегося паспортов, пользоваться льготами, установленными этим соглашением.

Siihen saakka, kunnes tällainen sopimus saadaan aikaan, on seuraava järjestys voimassa :

1. Rajaviranomaisten varmentama luettelo uittoa varten valtioiden välisen rajan yli lähtevistä virkailijoista ja työmiehistä on hyvissä ajoin ennen lähtöä valtioiden välisen rajan yli toimitettava toisen sopimusvaltion lähimmille paikallisille rajaviranomaisille, jotka ovat oikeutetut tarkastamaan passit. Passeina pidetään, paitsi tavallisia passeja, myöskin kummankin valtion rajaviranomaisten antamia todistuksia. Samassa järjestyksessä annetaan joka viikko ilmoitus virkailijoihin ja työmiehiin nähden tapahtuneista muutoksista.

2. Lauttausvirkailijat ja työmiehet eivät saa poistua kauvemaksi kuin sadan metrin päähän lauttauksen aikana vallitsevasta vedenrajasta. Rajan ylikäyntipaikat määrätään kulloinkin valtuutettujen tai heidän apulaistensa sopimuksensa.

*Muistutus.* Nämä säännökset koskevat myös lauttausväylien rakennustöissä työskenteleviä työmiehiä.

## II.

Tämä sopimus muodostaa erottamattoman osan lokakuun 28 päivänä 1922 tehdystä sopimuksesta ja tulee voimaan heti kun molemmat sopimusvaltiot ovat sen ratifioineet. Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

## III.

Tätä sopimusta on laadittu kaksi suomen- ja vanäjänkielistä kappaletta ja ovat molemmat tekstit todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet.

Moskovassa, 15 päivänä lokakuuta 1933.

(L. S.) E. J. KOSKENMAA.

(L. S.) Wilhelm JANSSON.

(L. S.) L. BERESOV.

(L. S.) M. GRINSTEIN.

(L. S.) KOLTSHANOVSKI.

До заключения этого соглашения устанавливается следующий порядок:

1. Удостоверенный пограничными властями именной список служащих и рабочих сплава, которые должны перейти государственную границу, должен быть передан заблаговременно до перехода государственной границы, ближайшим местным пограничным властям другого Договаривающегося Государства, которым предоставляется право проверки паспортов. Под паспортами подразумеваются, кроме обычных паспортов, также и свидетельства, выданные пограничными властями обоих Государств. В таком же порядке еженедельно передается сообщение о всех переменах в составе служащих и рабочих.

2. Служащие и рабочие сплава не имеют права отходить более чем на сто метров от существующей во время сплава линии берега. Пункты перехода государственной границы определяются в каждом отдельном случае по соглашению Уполномоченных или их Помощников.

*Примечание* : Настоящие правила распространяются также и на рабочих, занятых устройством сплавного пути.

## II.

Настоящая Конвенция составляет неотъемлемую часть Конвенции от 28 октября 1922 года и вступит в силу немедленно по ее ратификации обоими Договаривающимися Государствами. Обмен ратификационными грамотами состоится в городе Гельсинки, в возможной скорости.

## III.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба ее текста аутентичны.

В удостоверение всего изложенного, Уполномоченные обоих Договаривающихся Государств подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями в городе Москве 15 октября 1933 года.

(М. П.) E. J. Koskenmaa.

(М. П.) Wilhelm Jansson.

(М. П.) L. Beresov.

(М. П.) М. Гринштейн.

(М. П.) Колчановский.

## LOPPUPÖYTÄKIRJA.

Helsingissä lokakuun 28 päivänä 1922 puutavarain lauttauksesta vesistöissä, jotka juoksevat Suomesta Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton alueelle ja päinvastoin, tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan, tänään allekirjoitetun sopimuksen säännösten yhteydessä sopimusvaltioiden valtuutetut ovat sopineet seuraavasti :

*Lokakuun 28 päivänä 1922 allekirjoitetun sopimuksen 1 artiklan kohdalla :*

Oikeus lautata mereen saakka käsittää myöskin oikeuden paikalla, jossa joki laskee mereen, käyttää irtonaisena uitetun puutavaran lajittelemiseen ja lauttaanpanoon tarpeellista aluetta. Ellei sellaisessa paikassa ole uittajien yleisesti käytettäväksi varattua aluetta, myönnetään toisen sopimusvaltion uittajalle oikeus vuokrata sellainen alue, missä suhteessa sen valtion valtuutetun, jonka alueella joen suu sijaitsee, tulee antaa tarpeellista apua.

*3 artiklan 1 kohdan kohdalla :*

1. Sijaisekseen ja apulaisikseen nimittää kukin valtuutettu joko lauttauskysymyksiä hoitavia virkamiehiä, valtion rajavartioston toimihenkilöitä, yhteistalouksien edustajia, puuteollisuuden harjoittajia tai yksityisiä henkilöitä.

2. Lauttausvaltuutettujen ja heidän apulaistensa kulkemisen valtioiden välisen rajan yli tulee, mikäli mahdollista, tapahtua rajavartioston vartiopaikkojen kohdalla ja ylikulusta on vartiopaikkaan edeltäpäin tehtävä ilmoitus. Valtioiden välisen rajan ylikulkuun oikeuttavan viisumin määräaika on kolme kuukautta, elleivät valtuutetut keskenään sovi muusta määräajasta.

*3 artiklan 3 kohdan kohdalla :*

1. Joissa, joita pitkin kulkee valtioiden välinen raja, voidaan kummankin sopimusvaltion valtuutetun harkinnan mukaan poistaa vesistöön vierineitä kiviä y. m. vesistöön joutuneita esineitä, mikäli tämä ei aiheuta veden juoksun muuttumista ; tällaisten töiden suorittamisesta on ennakolta, vähintään 5 päivää aikaisemmin, annettava tieto toisen sopimusvaltion valtuutetulle tai tämän apulaiselle.

2. Sopimusvaltiot käsittävät edellämainitun kohden kolmannen kappaleen siten, että se ei tietenkään koske pienehköjä juoksevia menoja, jotka suoritetaan valtuutettujen uittajilta saamista varoista.

*3 artiklan 4 kohdan kohdalla :*

Lauttausvaltuutettujen on annettava rannan- ja vesialueiden omistajille tai haltijoille tieto vähintään 14 vuorokautta ennen toimitusta vain sellaisista katseluksista, joissa on tarkoituksena

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

В связи с постановлениями подписанной сего числа Конвенции об изменении, заключенной 28 октября 1922 года Конвенции о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории Финляндии на территорию Союза С. С. Р., и наоборот, Уполномоченные Договаривающихся Государств условились о следующем:

*По статье 1 Конвенции от 28 октября 1922 года.*

Право сплава вплоть до моря включает также и право пользоваться у места впадения реки в море соответствующим участком для сортировки и сплотки сплавленной россыпью древесины. Если в таком месте не имеется участка, отведенного для общего пользования сплавщикам, сплавщику другого Договаривающегося Государства предоставляется право аренды такого участка, в чем Уполномоченный Государства, в котором находится устье реки, будет оказывать необходимое содействие.

*По пункту 1 статьи 3.*

1) Каждый Уполномоченный назначает своим Заместителем и своими Помощниками, либо должностных лиц ведающих вопросами сплава, либо членов государственной пограничной охраны, представителей коллективных хозяйств, лесопромышленников или частных лиц.

2) Переход государственной границы Уполномоченными и их Помощниками будет, по возможности, происходить в местах расположения постов пограничной охраны и с предварительного оповещения о том этих постов. Срок действия виз на переход государственной границы будет равен трем месяцам, если Уполномоченные не установят, по соглашению между собой, иные сроки.

*По пункту 3 статьи 3.*

1) На реках, вдоль которых проходит линия государственной границы, сплавной путь может быть очищаем от камней и других попавших в него предметов, если в результате этих работ не изменяется водный режим, по усмотрению Уполномоченного каждого Договаривающегося Государства и с обязательным предупреждением о том, по меньшей мере за 5 суток, Уполномоченного другого Договаривающегося Государства или Помощника этого Уполномоченного.

2) Договаривающиеся Государства понимают абзац третий вышеуказанного пункта в том смысле, что он, само собой разумеется, не касается мелких текущих расходов, покрываемых за счет сумм, полученных Уполномоченными от сплавщиков.

*По пункту 4 статьи 3.*

Уполномоченные обязаны сообщать владельцам береговых и водных участков, а также пользователям таковых, по крайней мере за 14 суток до осмотра, лишь о таких

suunnitella uusia väylätoita tai arvioida alueiden omistajille tai haltijoille aiheutettuja vahinkoja tai uiton tähden lunastaa heille kuuluvaa omaisuutta tai supistaa sellaisen omaisuuden käyttöoikeutta.

Muista katselmuksista, mikäli ilmoittaminen niistä ensinkään on tarpeen, saadaan kiireellisissä tapauksissa ilmoittaa lyhyemmässäkin ajassa.

3 A artiklan 19 kohdan kohdalla :

Ranta- tai vesialueen omistajat ja haltijat ovat oikeutetut saamaan korvauksen lauttausväylän rakennustöiden tai itse lauttauksen heille aiheuttamasta vahingosta tai haitasta, mutta eivät voi vaatia maksua siitä, että lauttaus toimitetaan heidän alueensa kautta.

Hyväksyessään edelläolevat säännökset sopimuspuolten valtuutetut ovat sopineet siitä, ettei tämän sopimuksen eikä myöskään 28 päivänä lokakuuta 1922 tehdyn sopimuksen voida katsoa missään suhteessa muuttavan Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä voimassa-olevain sopimusten säätämää, puhtaasti rajatapahtumain luontoisten välikohtausten ja selkkausten selvittämisjärjestystä.

Tätä loppupöytäkirjaa on laadittu kaksi suomen- ja venäjänkielistä kappaletta, ja molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Edelläolevan vakuudeksi sopimuspuolten valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän ppupöytäkirjan Moskovassa 15 päivänä lokakuuta 1933 ja vahvistaneet sen sineteillään.

(L. S.) E. J. KOSKENMAA.

(L. S.) L. BERESOV.

(L. S.) Wilhelm JANSSON.

(L. S.) M. GRINSTEIN.

(L. S.) KOLTSHANOVSKI.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,

*Chef des Archives*

*du Ministère des Affaires étrangères.*

осмотрах, целью которых является организация новых сплавных путей, оценка ущербов, нанесенных собственникам или пользователям участков, или же приобретение для нужд сплава от этих лиц принадлежащего им имущества или ограничение пользования таким имуществом.

Сроки других осмотров, если извещение о них вообще необходимо, могут быть сокращены в спешных случаях.

*По пункту 19 статья 3-А.*

Собственники и пользователи береговых или водных участков имеют право на возмещение убытков или ущербов, вызванных сооружением сплавного пути или самим сплавом, но не могут требовать платы за то, что сплав производится через их участки.

Принимая вышеизложенные постановления, Уполномоченные Договаривающихся Государств условились, что настоящая Конвенция, а равно Конвенция от 28 октября 1922 года, не могут пониматься как изменяющие в чем либо общий порядок разрешения чисто пограничных инцидентов и конфликтов, установленный действующими между Финляндией и Союзом С. С. Р. Соглашениями.

Настоящий Заключительный Протокол составлен в двух экземплярах на русском и финском языках каждый, причем оба текста аутентичны.

В удостоверение всего изложенного, Уполномоченные Договаривающихся Государств подписали настоящий Заключительный Протокол и скрепили его своими печатями в городе Москве 15 октября 1933 года.

(М. П.) E. J. KOSKENMAA.

(М. П.) Wilhelm JANSSON.

(М. П.) L. BERESOV.

(М. П.) М. Гринштейн.

(М. П.) Колчановский.

Pour copie conforme :

Erkki Reijonen,

*Chef des Archives  
du Ministère des Affaires étrangères.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3439. — CONVENTION PORTANT MODIFICATION A LA CONVENTION DU 28 OCTOBRE 1922, ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, RELATIVE AU FLOTTAGE DES BOIS SUR LES COURS D'EAU COULANT DU TERRITOIRE DE LA FINLANDE SUR LE TERRITOIRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES ET *VICE VERSA*. SIGNÉE A MOSCOU, LE 15 OCTOBRE 1933.

---

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, considérant que la Convention du 28 octobre 1922 relative au flottage des bois sur les cours d'eau coulant du territoire de la Finlande sur le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et *vice versa* appelle certaines modifications et certains compléments, ont décidé de conclure la présente convention comportant ces modifications et compléments et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

MM. E. J. KOSKENMAA et G. W. JANSSON ;

LE COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES :

MM. L. E. BEREZOFF, M. L. GRINSTEIN et N. P. KOLTCHANOVSKY ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I.

Considérant qu'il est conforme à leurs intérêts réciproques de simplifier et de faciliter les opérations de flottage, les deux Etats contractants conviennent de modifier les articles ci-après de la Convention du 28 octobre 1922 et d'y inclure un nouvel article 3 A, les articles en question étant rédigés comme suit :

*Article 2.*

Sur les cours d'eau qui, prenant naissance sur le territoire de l'un des Etats contractants, ne traversent qu'une seule fois la frontière, les floteurs de l'un des Etats contractants ont le droit de flotter du bois sur le territoire de l'autre Etat contractant par le système commun de flottage le plus court, en se conformant aux règles établies par les lois et règlements en vigueur dans ce dernier Etat.

Si les intérêts des floteurs de l'un des Etats contractants exigent que des travaux soient effectués sur les voies de flottage visées au présent article et se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, ces travaux ne peuvent être effectués qu'en observant les lois et règlements en

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.



<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3439. — CONVENTION MODIFYING THE CONVENTION OF OCTOBER 28TH, 1922, BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE FLOATING OF TIMBER DOWN WATERCOURSES FLOWING FROM FINNISH TERRITORY INTO THE TERRITORY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND *VICE VERSA*. SIGNED AT MOSCOW, OCTOBER 15TH, 1933.

---

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, considering that the Convention of October 28th, 1922, regarding the floating of timber down watercourses flowing from Finnish territory into the territory of the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa* calls for certain amendments and amplifications, have decided to conclude the present Convention, embodying these amendments and amplifications, and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

MM. E. J. KOSKENMAA and G. W. JANSSON ;

THE CENTRAL EXECUTIVE COMMITTEE OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS :

MM. L. E. BEREZOFF, M. L. GRINSTEIN and N. P. KOLTCHANOVSKY ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I.

Considering that it is to their common interest to simplify and expedite floating operations, the two Contracting States agree to amend the following Articles of the Convention of October 28th, 1922, and also to include in the Convention a new Article 3A, these Articles to read as follows :

*Article 2.*

In the case of watercourses which, having their sources in the territory of one of the Contracting States, only cross the State frontier once, the floaters of the one Contracting State shall have the right to float timber into the territory of the other Contracting State along the shortest common floating route, and in accordance with the rules laid down in the laws and regulations in force in that State.

If the interests of the floaters of the one Contracting State require any operations to be carried out on the logging routes referred to in the present Article and situated in the territory of the other Contracting State, such operations may only be executed subject to observance of the laws and

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

vigueur sur ce territoire. Les demandes visant l'exécution de travaux seront remises par les organisations ou personnes intéressées mentionnées à l'article 3 de la présente convention aux délégués de l'Etat auquel elles ressortissent, lesquels les transmettront aux délégués de l'autre Etat contractant. Les décisions prises au sujet de ces demandes seront notifiées aux requérants par l'intermédiaire de ces mêmes délégués. Les Etats contractants s'engagent à examiner ces demandes avec bienveillance.

### Article 3.

Sur les cours d'eau qui, prenant naissance sur le territoire de l'un des Etats contractants, traversent la frontière sur plusieurs points ou constituent la frontière entre les deux Etats contractants, le flottage du bois, à partir du point où le système de voies fluviales traverse la frontière pour la première fois, ou commence, pour la première fois, à constituer la frontière, jusqu'au point où il passe définitivement sur le territoire de l'autre Etat contractant, s'effectuera conformément aux règles établies au présent article ainsi qu'à l'article 3A. Dans les autres parties de ces cours d'eau, il est fait application des règles énoncées à l'article 2 de la présente convention :

1. La surveillance générale du flottage du bois sur chaque cours d'eau, la fixation des conditions dans lesquelles ce flottage doit être effectué, la conciliation des intérêts des flotteurs avec ceux des propriétaires de fonds riverains ou d'eaux, ainsi qu'avec les intérêts des occupants de ces fonds et eaux, et, enfin, le règlement de toutes questions ayant trait au flottage sont confiés à des délégués préposés au flottage, désignés par les Etats contractants à raison d'un délégué de chaque Etat pour un système donné de voies fluviales.

Les noms et prénoms de ces délégués ainsi que les lieux de leur résidence permanente seront notifiés réciproquement par la voie diplomatique.

Chaque délégué a le droit, s'il le juge nécessaire, de désigner un suppléant bénéficiant de tous les droits du délégué et agissant sous la responsabilité de ce dernier, ainsi qu'un ou plusieurs adjoints qui seront chargés du règlement des questions courantes relatives au flottage. Les délégués se communiquent réciproquement les noms et prénoms de ces personnes ainsi que les lieux de leur résidence permanente.

Les délégués et leurs adjoints ont le droit de correspondre directement entre eux au sujet de tout ce qui a trait aux questions concernant le flottage ; ils auront également le droit, dans l'exercice de leurs fonctions, de passer la frontière en vertu de certificats de service à eux délivrés, visés par les autorités de frontière des Etats contractants pour une durée déterminée.

2. Les décisions des délégués sont prises à l'unanimité.

En cas de divergences entre les délégués au sujet d'une question devant être réglée d'urgence, ceux-ci en référeront immédiatement à leurs gouvernements respectifs, qui prendront, dans le plus bref délai possible, des mesures en vue du règlement par la voie diplomatique de la question en litige.

3. L'entretien des voies de flottage, l'exécution de travaux pour l'amélioration de ces voies, l'établissement d'installations de caractère permanent servant au flottage, ainsi que toutes mesures ayant pour objet la régularisation du flottage, sont assurés conformément aux décisions prises en commun par les délégués. Ces décisions sont prises sous forme de protocoles.

Dans ces protocoles, il doit être indiqué notamment de quelle manière devront être aménagées les voies de flottage et comment elles doivent être entretenues ; de quelle manière (à bûches perdues ou par trains de bois) devra s'effectuer le flottage du bois ; si dans un système donné de voies fluviales seul est autorisé le flottage par flots communs ou si l'on estime également possible de procéder au flottage par flots particuliers ; de quelle manière il convient de prévenir et de supprimer les obstacles à l'écoulement des eaux, etc.

Les protocoles constatant la nécessité d'exécuter des travaux entraînant des dépenses pour les Etats contractants ou pouvant provoquer une hausse dangereuse du niveau

regulations in force in that territory. Requests for such work to be carried out shall be submitted by the organisations or persons concerned referred to in Article 3 of the present Convention to their Government Delegates, who will transmit these applications to the Delegates of the other Contracting State. The decisions adopted on such applications shall be notified to the applicants through the same Delegates. The Contracting States undertake to give favourable consideration to such applications.

*Article 3.*

In the case of watercourses which, having their sources in the territory of one of the Contracting States, cross the State frontier at several points or form the frontier between the Contracting States, the floating of timber as from the point where the watercourses for the first time either cross the State frontier or become a frontier watercourse up to the point where the said system finally enters the territory of the other Contracting State, shall be effected in accordance with the rules in the present Article, and also in Article 3A. On the other sections of such watercourses the rules laid down in Article 2 of the present Convention shall be applied :

1. The general supervision of timber-floating over the various watercourses, the determination of the conditions governing such floating, the reconciliation of the interests of floaters with the interests of owners of areas of bank and waterway, and also the settlement of all questions relating to floating, shall devolve on the Delegates for timber-floating questions, one of whom shall be appointed by each Contracting State for a given waterways system.

Particulars of the surnames and Christian names of these Delegates and also of their permanent places of residence shall be exchanged through the diplomatic channel.

Each Delegate shall have the right, if he considers it necessary, to appoint a deputy holding the same rights as the Delegate and acting under his responsibility, and also one or more assistants who shall be responsible for settling routine questions of timber-floating. Delegates shall notify one another of the surnames and Christian names of such persons and also of their permanent places of residence.

Delegates and their assistants shall have the right to correspond direct with one another on all questions relating to timber-floating, and also, when on duty, to cross the State frontier on the strength of the service documents issued to them and *visé* by the frontier authorities of the Contracting States for specific periods.

2. The decisions of Delegates shall be taken unanimously.

Should differences of opinion arise between Delegates on questions requiring urgent settlement, they must immediately report the fact to their Governments, who shall take steps to settle the matter in dispute as promptly as possible through the diplomatic channel.

3. The maintenance in proper condition of logging channels, the execution of work for the improvement of such channels, the erection of permanent plant for timber-floating purposes, and also all steps for regulating timber-floating, shall be carried out in accordance with decisions taken jointly by Delegates. These decisions shall be adopted in the form of Minutes.

These Minutes shall, in particular, specify how logging channels should be constructed and how they should be maintained ; how timber should be floated (whether by separate logs or in floats) ; whether, on a particular waterways system, rafting should be allowed only in mixed floats, or whether it is considered possible also to raft logs in individual consignments ; how obstacles to the flow of water should be obviated and removed, etc.

Minutes certifying the necessity for carrying out operations involving financial outlay for the Contracting States, or likely to produce a dangerous rise in the water level,

de l'eau, affecter l'état du chenal ou porter préjudice à la pêche ou à la pisciculture, devront être ratifiés par les organes centraux des Etats contractants compétents en matière de flottage.

4. Dans l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées, les délégués et leurs adjoints ont le droit de procéder sur les lieux aux inspections qui s'avéreront nécessaires. Si une inspection à laquelle il doit être procédé peut aboutir à une décision de nature à affecter les intérêts des propriétaires de fonds riverains ou d'eaux, le délégué ou son adjoint doit informer de l'inspection qu'il se propose de faire les intéressés résidant sur le territoire de l'Etat dont il relève, au plus tard quatorze jours avant l'inspection. Ces personnes ont le droit d'assister aux inspections et de prendre la défense de leurs intérêts.

5. Si, pour la régularisation, l'élargissement ou l'amélioration d'une voie de flottage, il est indispensable d'acquérir le droit d'utilisation, aux fins du flottage, d'un fonds de terre ou d'eau appartenant à une tierce personne, la question du transfert de ce fonds, au cas où il n'interviendrait pas un accord à l'amiable avec son propriétaire, sera tranchée conformément à la procédure établie en matière d'expropriation de biens pour cause d'utilité publique dans l'Etat dans lequel se trouve le fonds en question.

*Remarque :* Les règlements de flottage établis conformément aux dispositions de la Convention du 28 octobre 1922 restent en vigueur en ce qui concerne celles de leurs dispositions qui ne sont pas contraires à la présente convention, à moins que les délégués ne conviennent de l'abrogation totale de tel ou tel règlement.

#### Article 3 A.

Le flottage du bois sur les cours d'eau visés à l'article 3 de la présente convention s'effectuera conformément aux règles ci-après :

1. Tout propriétaire de bois doit, chaque année avant le 1<sup>er</sup> janvier, remettre en deux exemplaires au délégué de l'Etat auquel il ressortit, des données préliminaires concernant la quantité de bois qu'il se propose de préparer et expédier par un système donné de voies fluviales dans le courant de la prochaine période de flottage.

2. Tout propriétaire de bois destiné à être flotté doit, jusqu'au 1<sup>er</sup> mars, présenter pour approbation au délégué de l'Etat auquel il ressortit, deux reproductions en grandeur naturelle de son poinçon. Le dessin du poinçon doit être approuvé par les deux délégués avant d'être utilisé. Le propriétaire du bois a l'obligation absolue de marquer de ce poinçon tout le bois flotté par lui. Cette règle ne s'applique pas aux petits lots de bois flottés sur de petits parcours et pour les besoins de leur exploitation personnelle par les propriétaires ou occupants locaux de fonds de terre.

Si, contrairement à la règle énoncée ci-dessus, il est amené sur des cours d'eau du bois non marqué d'un poinçon approuvé, les délégués peuvent convenir de la vente aux enchères publiques de ce bois si son propriétaire n'est pas identifié dans un délai de trois mois.

3. Tout propriétaire de bois est tenu de désigner sur le territoire de l'Etat auquel il ressortit un représentant auquel les personnes intéressées pourraient s'adresser pour les affaires concernant les pertes et dommages subis par eux du fait du flottage. De tels représentants seront désignés : en Finlande, dans chaque commune riveraine du système donné de voies fluviales ; dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes, dans l'arrondissement (*raïon*) correspondant. Tous les rapports entre les ressortissants de l'un des Etats contractants et les représentants des propriétaires de bois de l'autre Etat contractant auront lieu par l'intermédiaire des délégués ou de leurs adjoints. Tout propriétaire de bois est tenu de notifier, avant le 15 avril, la désignation de son représentant et son lieu de résidence au délégué de l'Etat auquel il ressortit, qui en informera le délégué de l'autre Etat contractant.

Les noms et prénoms des représentants susmentionnés, leurs lieux de résidence ainsi que les dessins approuvés des poinçons destinés à marquer le bois sont portés par chaque délégué à la connaissance des ressortissants de l'Etat dont il relève.

to impair the channel or to spoil fishing or fish-breeding, must be approved by the central organisations of the Contracting States dealing with timber-floating questions.

4. In the discharge of the duties devolving upon them, Delegates and their assistants shall have the right to carry out the necessary inspections on the spot. If an impending inspection may lead to a decision likely to affect the interests of the owners of areas of the bank or waterway, the Delegate or his assistant must give notice of the proposed inspection to the persons concerned residing in the territory of his State, fourteen days at least before the inspection. These persons shall have the right to attend inspections and defend their interests.

5. If, in order to regulate, widen or improve the logging channel, it is necessary to acquire the right to utilise for timber-floating purposes an area of land or water owned by a third party, the question of the transfer of such area shall, if no amicable agreement on the subject is arrived at with its owner, be settled in accordance with the procedure laid down for the expropriation of property, in the interests of public utility, in the State in which the area in question is situated.

*Note :* The sections of the Timber-Floating Regulations drawn up in accordance with the provisions of the Convention of October 28th, 1922, that do not conflict with the present Convention shall remain in force unless Delegates agree to the complete abrogation of a particular Regulation.

#### Article 3A.

The floating of timber over the watercourses referred to in Article 3 of the present Convention shall be carried out in accordance with the following rules :

1. Every timber owner shall annually, before January 1st, submit to his Government Delegate in duplicate preliminary particulars of the quantity of timber he proposes to prepare and transport over a particular waterways system during the ensuing logging season.

2. Every owner of timber to be floated shall, by March 1st, submit for the approval of his Government Delegate a full-size facsimile in duplicate of his mark. The design of the mark must be approved by both Delegates before use. It is absolutely essential for a timber owner to brand all timber rafted by him with his mark. This rule shall not apply to small lots of timber rafted by local owners or lessees of land over short distances and for their own domestic requirements.

If, notwithstanding the foregoing rule, timber not branded with an approved mark is brought on to watercourses, the Delegates may agree to sell such timber by public auction if the owner of such timber is not traced within a period of three months.

3. Every owner of timber must appoint on the territory of his State a representative to whom interested parties can refer in matters relating to the loss or damage caused to such parties by timber-floating. These representatives shall be appointed : in Finland, in every commune contiguous with a particular waterways system ; and in the Union of Soviet Socialist Republics, in the district (*raion*) concerned. All communications between nationals of one Contracting State and the representatives of timber owners of the other Contracting State shall be passed through the Delegates or their assistants. Notice of the appointment of a representative and of his place of residence must be given by every timber owner before April 15th to the Delegate of his Government, who shall inform the Delegate of the other Contracting State.

Each Delegate shall notify the nationals of his State of the surnames and Christian names of the above-mentioned representatives, their addresses and also the designs of marks approved for timber.

4. Tout propriétaire de bois destiné à être flotté est tenu, avant le 15 avril, de présenter au délégué de l'Etat auquel il ressortit des données définitives et détaillées au sujet de la quantité et de la qualité du bois qu'il se propose de flotter dans l'année en cours sur un système donné de voies fluviales, ainsi que des points où doit commencer et finir le flottage.

5. Les délégués se communiquent réciproquement les données mentionnées aux points 1 à 4 du présent article, dans les quatorze jours à compter de l'expiration des délais indiqués auxdits points.

Si un propriétaire de bois ne présente pas ces données ou s'il les présente avec retard, il peut être frappé, à la discrétion des délégués, d'une amende ne dépassant pas 50 % des droits de flottage dus par lui.

Si, sur un système donné de voies fluviales, il n'est pas perçu de droits de flottage, l'amende ci-dessus sera calculée par les délégués de manière à ne pas dépasser 50 % des droits de flottage en vigueur sur le système de voies fluviales le plus proche, qui auraient été perçus sur le bois dudit propriétaire si ce bois avait été flotté par ce dernier système.

Le montant ainsi perçu et les sommes produites par la vente des bois non marqués d'un poinçon approuvé, visés au point 2 du présent article, seront affectés aux dépenses d'aménagement et d'entretien de la voie de flottage.

6. Les délégués doivent discuter ensemble du plan et des conditions du flottage futur.

Les délégués peuvent, de leur propre chef ou à la demande d'un des propriétaires de bois, convoquer une assemblée de tous les propriétaires intéressés au flottage du bois sur un système donné de voies fluviales, pour discuter en commun des conditions de la mise à flot des bois dans ce système, de l'ordre dans lequel s'effectuera le flottage, de la sauvegarde des intérêts de chaque flotteur en cas de flottage par flots communs, du flottage pendant les intervalles, etc.

En cas de divergences entre les propriétaires de bois, les questions en litige sont tranchées par les délégués. Si un accord n'intervient pas entre ces derniers, le bois sera flotté pour le compte commun de tous les propriétaires. Les délégués établiront les conditions et l'ordre de ce flottage en en confiant l'exécution, soit à leurs adjoints, soit à des personnes spécialement désignées à cet effet.

7. Tout propriétaire de bois peut procéder au flottage pour son propre compte, sauf dans le cas visé au point précédent.

Le flottage doit s'effectuer le plus rapidement possible et de manière à sauvegarder pour le mieux les intérêts des propriétaires de tout le bois flotté ; le flottage du bois peut être effectué en toute saison si les conditions naturelles le permettent.

Lorsque le flottage du bois s'effectue par trains, ceux-ci devront, dans les parties des cours d'eau qui longent la frontière, passer à l'intérieur des limites territoriales de l'Etat en provenance duquel s'effectue le flottage si, dans ces parties, les voies de flottage sont suffisamment larges et profondes et si, en général, cela est possible sans difficultés spéciales ni dépenses supplémentaires. Dans les parties en question, il n'est permis d'arrêter les trains de flottage sur la rive de l'autre Etat contractant et de descendre sur cette rive que dans des cas de force majeure (atterrissage des trains de bois sous la poussée du vent, dispersion des trains, échouage des trains sur la berge, etc.). En pareil cas, les flotteurs, sans quitter l'endroit où ils sont descendus à terre, prendront toutes les mesures nécessaires pour que les trains de bois puissent poursuivre leur route le plus tôt possible. Les représentants de la garde-frontière des Etats contractants devront prêter aux flotteurs le concours nécessaire.

Si plusieurs flotteurs procèdent simultanément au flottage du bois sur un même système de voies fluviales, chacun d'eux doit veiller à ce que le flottage de son bois s'effectue de manière à ne pas faire naître pour les autres des obstacles ou des inconvénients qu'il est possible d'éviter. En particulier, le tirage du bois à terre aux points terminus du flottage, si ceux-ci se trouvent à proximité de la frontière, doit s'effectuer sans retard et

4. Every owner of timber to be floated must submit to his Government Delegate before April 15th final and detailed particulars of the quantity and quality of the timber he proposes to float in the current year over a particular waterways system, and also of the points where floating will begin and end.

5. Delegates shall communicate to one another the particulars referred to in paragraphs 1 to 4 of the present Article within 14 days after the expiry of the periods referred to in the said paragraphs.

If a timber owner does not submit these particulars, or submits them late, he may, at the discretion of the Delegates, be mulcted in a fine not exceeding 50 % of the rafting dues payable by that owner.

If no rafting dues are levied on a particular waterways system, the said money fine shall be computed by the Delegates at a rate not exceeding 50 % of the rafting dues which are current on the nearest waterways system and which would be payable on the timber of the said proprietor if he floated it down that waterways system.

The proceeds of such fines, together with those of the sale of the timber without approved brand-marks referred to in paragraph 2 of the present Article, shall be applied to defraying the cost of constructing and maintaining the logging channel.

6. Delegates must jointly discuss the plan and conditions of the next timber-floating season.

Delegates may on their own initiative or at the request of one of the timber proprietors convene a meeting of all proprietors interested in timber-floating over a given waterways system for joint discussion of questions concerning loading of logs on the said waterways system, of the order of rafting, of safeguarding the interests of individual timber-floaters when mixed floats are rafted, of timber-floating during intervals, etc.

If timber owners fail to agree, the points at issue shall be decided by the Delegates. If the latter cannot come to an agreement, timber shall be rafted for the joint account of all the proprietors. The Delegates shall lay down the conditions and the order of such rafting and delegate its execution either to their assistants or to persons specially appointed for the purpose.

7. Every timber proprietor may raft timber for his own account, except in the case referred to in the above paragraph.

Rafting must be carried out with the greatest possible despatch and in such a manner as to safeguard in the best possible way the interests of the owners of all the timber rafted ; timber may be rafted at any season of the year when natural conditions permit.

When timber is rafted in floats, the latter must in those sections of the watercourses skirted by the State frontier and where the channels are sufficiently wide and deep, and where in general it is possible to do so without difficulty and extra expense, keep within the boundary of the State from which the timber came. In these sections of the waterways rafts may stop near the shores of the other Contracting State and crews land on the bank only in cases of *force majeure* (rafts driven into the bank by the wind, break up of rafts, rafts stranded on a shoal, etc.). In such cases, raftsmen must stay where they land and do their best to send the rafts on their way as soon as possible. Representatives of the Frontier Guard of the Contracting States must in such cases give raftsmen the necessary assistance.

If several timber floaters raft timber simultaneously over one and the same waterways system, each must take care to see that his timber is so rafted as not to cause avoidable obstruction or inconvenience to the other. In particular, the unloading of rafted timber at the terminal points of rafting situated near the State frontier must be carried out without delay and in the shortest possible time. If negligence is shown in this respect

dans le plus bref délai possible. En cas de négligences à cet égard, dûment constatées par les délégués, le coupable sera tenu de payer les dommages et les pertes résultant du ralentissement du flottage.

8. Si les délégués conviennent que le flottage doit s'effectuer à l'aide de la main-d'œuvre de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a lieu en partie le flottage, cette main-d'œuvre sera fournie par le délégué ou par son adjoint pour toute la durée du flottage sur ledit territoire.

9. Pendant le flottage, les flotteurs sont autorisés à établir librement des estacades et autres installations provisoires servant au flottage, aux points où cela est nécessaire pour effectuer le flottage ou pour éviter un dommage. Ces estacades et installations ne doivent pas faire obstacle à l'écoulement des eaux, au passage du poisson se rendant vers les frayères et les lieux de pêche, et ne doivent pas non plus gêner sensiblement le trafic sur les cours d'eau.

L'établissement d'estacades transversales en cas de flottage à bûches perdues est autorisé, mais à condition que ces estacades ne soient pas établies dans le voisinage d'agglomérations, ni en des endroits où elles peuvent provoquer une hausse sensible du niveau de l'eau.

Les ponts, débarcadères, bains et autres installations se trouvant sur les cours d'eau devront, dans la mesure où cela est nécessaire, être munis pendant la saison de flottage de dispositifs les protégeant contre tous dommages.

10. Le bois dont le flottage se termine dans le courant d'une année à partir de la coupe peut être flotté non écorcé. Dans le cas contraire, le bois doit être écorcé, à moins que, pour des raisons spéciales, le flotteur n'ait été dispensé de cette obligation. Le lieu et la méthode d'écorçage doivent être choisis de manière que l'écorce ne soit pas entraînée dans les cours d'eau.

11. Les ouvriers chargés du flottage ont le droit, en se conformant aux dispositions de l'article 7 de la présente convention, de passer et de séjourner sur la rive appartenant à l'autre Etat contractant :

1<sup>o</sup> Pour effectuer les travaux prévus par la présente convention (points 6, 9, 12-15 du présent article) ;

2<sup>o</sup> Pour effectuer le flottage et notamment pour établir des installations servant au flottage, diriger le mouvement du bois, protéger le bois contre les ruptures et frottements, débarrasser la rive et les voies de flottage des bois, déchets de flottage, etc. ; et enfin

3<sup>o</sup> En cas de nécessité, pour exécuter les décisions des délégués.

Toutefois, il n'est permis de descendre à terre et de traverser les cours, jardins, parcs et lieux d'entreposage que dans les cas où il est impossible de l'éviter à l'aide de dispositifs spéciaux de flottage ou de toute autre manière.

Lors de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, dans la zone riveraine de cent mètres mentionnée à l'article 7 de la présente convention, les ouvriers devront, dans la mesure du possible, utiliser les routes et sentiers se trouvant dans cette zone.

12. Les flotteurs devront, dès qu'ils s'en seront aperçus ou dès qu'ils en auront été informés, enlever les pièces de bois arrêtées par les roches barrant le cours d'eau ou rejetées par l'eau sur la rive, ainsi que les pièces de bois immergées ou sur le point d'être immergées, pour autant qu'il en résulte un encombrement des cours d'eau ou des inconvénients pour le trafic ou la pêche. S'il n'y a pas de telles conséquences, les pièces de bois devront être enlevées avant la fin de la même année.

Les pièces de bois immergées ou sur le point d'être immergées devront être entassées sur la rive la plus proche en des endroits où leur présence ne cause aucun dommage ni ne présente aucun inconvénient.



and duly proved by the Delegates, the guilty party shall be bound to make good the loss and damage sustained as a result of delay in rafting.

8. If the Delegates agree that rafting must be carried out by the labourers of the Contracting Party through whose territory part of the rafting is being effected, such labourers must be supplied by the Delegate or his assistant for the whole period of rafting through such territory.

9. During timber-floating, raftsmen shall be permitted to place booms and other temporary rafting erections at such points where this is necessary for carrying out rafting or preventing damage. These booms and erections must not hinder the flow of water or the passage of fish towards their spawning-places and fisheries and must also not materially obstruct traffic on watercourses.

Cross-booms may be erected when logs are floated separately, but on condition that they are not placed near villages or points where they might cause a considerable rise in the water-level.

Bridges, landing-stages, bathing-places and other erections on watercourses must be protected so far as necessary during the rafting season by devices safeguarding them against damage.

10. Timber, the rafting of which is completed within one year from the date of felling, may be floated with the bark on. Other timber must have the bark removed, unless for special reasons the timber floater has been released from this obligation. The bark must be removed in such a place and in such a manner that it does not fall into the watercourses.

11. Subject to observance of the provisions of Article 7 of the present Convention, labourers engaged in timber-floating shall be entitled to land and remain on the bank of the other Contracting State :

(1) In order to carry out the operations referred to in the present Convention (paragraphs 6, 9, 12-15 of the present Article) ;

(2) For timber-floating purposes, more particularly for the erection of timber-floating installations, controlling the movement of logs, protecting timber from breakage and jamming, clearing the banks and logging-channels of timber, timber-floating refuse, etc. ; and also

(3) Where necessary, for executing the decisions of the Delegates.

Nevertheless, landing on the bank and the crossing of yards, gardens, parks and store premises shall only be permitted where it is impossible to avoid this by means of rafting devices or other methods.

When within the 100-metre zone, referred to in Article 7 of the present Convention, on the bank of the other Contracting State, the labourers must, as far as possible, utilise the roads and paths in that zone.

12. As soon as they have noticed it or after they have been informed thereof, timber floaters must immediately remove the timber that has collected on rapids, that has been cast up by the stream on the shore and also timber that is submerged or on the point of sinking, so far as this would result in obstructing the watercourses or inconveniencing traffic or fishing. Should no such consequences result, the timber must be removed before the end of the same year.

Pieces of timber submerged or on the point of sinking must be piled on the nearest bank at points where they will cause no damage or inconvenience.

13. Les flotteurs sont tenus de veiller soigneusement à ce que les bacs puissent traverser le cours d'eau ; ils sont également tenus de prêter leur concours aux autres moyens de transport naviguant sur les cours d'eau, si les dispositifs de flottage ou le bois flotté gênent leur mouvement.

Pour assurer le trafic sur les cours d'eau, les flotteurs devront, en cas de nécessité, aménager dans les estacades des passages appropriés.

14. Les flotteurs ont le droit d'enlever, pendant que s'effectue le flottage des bois, les clôtures et les parties de clôtures attenantes aux cours d'eau qui entravent les opérations de flottage. Ils veilleront à ce qu'il n'en résulte aucun dommage. Après le passage du bois flotté, les clôtures et leurs parties seront rétablies dans leur ancien état par les flotteurs ou à leurs frais.

15. Les déchets de toute sorte résultant des opérations de flottage (copeaux, écorces, branches, brindilles, etc.) ainsi que les billes laissées sur la berge devront être disposés de manière à éviter qu'ils ne soient entraînés dans le cours d'eau ; à la fin des opérations de flottage, ils devront, ainsi que tous les autres déchets, être enlevés et éloignés des berges, au delà de la ligne la plus élevée atteinte par les hautes eaux du printemps.

A la fin des opérations de flottage, les voies de flottage et leurs berges devront être débarrassées du bois épars restant après le flottage.

16. Les délégués des Gouvernements contractants devront s'informer réciproquement de la fin de toutes les opérations de flottage, après le nettoyage des zones riveraines.

17. Les dépenses d'entretien et d'amélioration des voies de flottage sont supportées par les Gouvernements contractants, de la manière établie d'un commun accord par les délégués des deux Parties pour chaque système de voies fluviales. Ces dépenses sont remboursées par les propriétaires du bois flotté, sous forme d'un droit de flottage fixé pour chaque système de voies fluviales de la manière prévue au point 3 de l'article 3 de la présente convention.

Les sommes dues par les propriétaires du bois flotté sont versées par eux, avant le commencement des opérations de flottage, au délégué de l'Etat auquel ils ressortissent. A la fin des opérations de flottage, les délégués procèdent entre eux à un règlement des comptes dans la proportion des dépenses que chacun des Etats contractants a supportées pour l'entretien d'un système donné de voies fluviales. Ces règlements de compte devront être achevés au plus tard le premier décembre de chaque année.

Les propriétaires du bois flotté devront également rémunérer les services de toute sorte qui leur auront été rendus, avec leur consentement, pendant les opérations de flottage (fourniture de matériaux, de main-d'œuvre, etc.). Le paiement de ces frais devra être effectué dans un délai de dix jours à partir du moment où les services auront été rendus. Les délégués ont le droit de fixer d'autres délais de paiement des frais en question en cas d'application des dispositions du point 8 du présent article.

18. Les flotteurs participent aux frais communs proportionnellement au nombre de kilomètres parcourus et à la quantité du bois flotté par eux pendant la saison de flottage.

Les délégués fixent la quantité de bois considérée comme unité de flottage imposable en vue du remboursement de ces frais.

19. Les dommages causés par les personnes qui descendent à terre ou résultant des opérations de flottage ou des circonstances connexes à ces opérations, seront remboursés aux personnes lésées par le propriétaire du bois flotté, directement dans l'Etat auquel ressortit le propriétaire, et par l'intermédiaire du délégué de cet Etat ou de son adjoint dans l'autre Etat contractant.

S'il n'intervient pas entre les intéressés un accord au sujet du montant de l'indemnité à payer et du mode de paiement de cette indemnité, les dommages seront estimés par une commission d'évaluation composée de trois personnes irrécusables. Chaque délégué désigne un membre de la commission, et les membres ainsi désignés choisissent d'un commun accord deux présidents : l'un chargé d'évaluer les dommages causés sur le

13. Timber floaters must be careful to see that ferries are able to cross watercourses and must also assist other forms of transport on watercourses, if the rafting devices or the timber rafted hinder traffic.

To ensure traffic movement on waterways, timber floaters must, where necessary, arrange suitable openings in their booms.

14. Timber floaters shall be authorised, while rafting is proceeding, to take down any fencing or parts thereof adjacent to watercourses which obstruct rafting operations. In doing so, care must be taken not to do them any damage. After the rafts have passed, the replacement of the fencing and parts thereof in their previous position shall be effected or arranged by the timber floaters.

15. All waste from rafting operations (splinters, bark, branches, twigs, etc.), and also logs left on the bank, must be secured against the possibility of their being carried into watercourses, and when floating operations are completed they, and also all other refuse, must be cleared away and removed from the banks beyond the highest level of the spring floods.

When rafting operations are completed, the logging channels and their banks must be cleared of the stray timber left by rafting.

16. The Delegates of the Contracting States shall inform one another of the completion of all timber-floating operations after the shore zones have been cleared.

17. The cost of maintaining and improving logging channels shall be defrayed by the Contracting States in the manner agreed upon between the Delegates of the two Parties of a given waterways system. These costs shall be refunded by the owners of the timber floated down in the form of a special rafting fee, fixed for each waterways system in the manner laid down in Article 3, paragraph 3, of the present Convention.

The amounts due by the owners of floated timber shall be paid by the latter, before timber-floating starts, to the Delegate of their State. On the completion of floating, Delegates shall settle accounts between themselves in proportion to the expenses which each of the Contracting States has borne for a given waterways system. These settlements must be completed not later than December 1st of the current year.

The owners of the timber floated must also pay for the various services rendered to them with their consent during rafting (supply of materials, labour, etc.). Payment of these expenses must be made within 10 days of the corresponding service being rendered. Delegates shall have the right to fix other time-limits for the payment of expenses, in the event of the provisions of paragraph 8 of the present Article being applied.

18. Timber floaters shall participate in overhead expenses in proportion to the number of kilometres traversed and the quantity of timber rafted by them in the rafting season in question.

The Delegates shall fix the quantity of timber regarded as the rafting unit for the assessment of the amount due in respect of the above expenses.

19. The damage caused by landing on banks, by floating operations or circumstances connected therewith must be refunded to the injured party by the owner of the timber direct if in his own State, and through the Delegate of his own Government or his assistant if in the other Contracting State.

If no agreement is arrived at between the Parties concerned regarding the amount of compensation and the method of payment, these damages shall be assessed by a Valuation Commission consisting of three reputable persons. Each Delegate shall appoint one member of the Commission and the members thus appointed shall jointly select two Chairmen: one for assessing the damage done on the territory of the Union of Soviet Socialist

territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, et l'autre, les dommages causés sur le territoire finlandais. En cas de divergence au sujet du choix des présidents, ces derniers sont désignés, d'un commun accord, par les délégués. Si les délégués ne parviennent pas non plus à un accord, chaque gouvernement désignera le président pour l'évaluation des dommages causés sur son propre territoire. Les décisions de la commission d'évaluation sont sans appel et obligatoires pour les intéressés. Chaque commission commence ses travaux immédiatement après la fin du flottage au lieu où a été causé le dommage.

Les membres de la commission, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées, passeront la frontière, en vertu de certificats délivrés par les autorités de frontière de leur propre Etat, de la manière prévue pour le passage de la frontière par les délégués.

20. Dans tous les règlements de compte effectués en vertu de la présente convention, les sommes correspondantes seront calculées en dollars-or des Etats-Unis d'Amérique ; elles seront payées dans la monnaie convenue par les délégués.

21. Les différends ayant trait au flottage, qui ne pourront pas être réglés par voie d'accord entre les délégués et qui ne font pas l'objet d'autres dispositions de la présente convention, seront réglés par la voie diplomatique.

#### Article 7.

Les employés et ouvriers affectés aux opérations de flottage qui, en raison de la nature de leur travail, sont obligés de séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficieront, en cas de conclusion d'une convention spéciale sur les passeports entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la Finlande, des facilités qui seront prévues par cette convention.

En attendant la conclusion de cette convention, les règles suivantes seront en vigueur :

1. La liste nominative des employés et ouvriers affectés au flottage qui doivent passer la frontière, dûment légalisée par les autorités de frontière, sera remise en temps voulu, avant le passage de la frontière, aux autorités de frontière locales les plus proches de l'autre Etat contractant, dans les attributions desquelles rentre le contrôle des passeports. Par passeport, on entend, outre le passeport ordinaire, également les certificats délivrés par les autorités de frontière des deux Etats. Toutes les modifications intervenues dans le personnel employé et ouvrier seront notifiées chaque semaine de la même manière.

2. Les employés et ouvriers affectés au flottage n'ont pas le droit de s'écarter de plus de cent mètres de la berge existant au moment du flottage. Les points de passage de la frontière sont désignés, dans chaque cas particulier, d'un commun accord entre les délégués ou leurs adjoints.

*Remarque.* — Les présentes règles s'appliquent également aux ouvriers affectés à l'aménagement de la voie de flottage.

#### II.

La présente convention fait partie intégrante de la Convention du 28 octobre 1922 et entrera en vigueur immédiatement après avoir été ratifiée par les deux Etats contractants. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Helsinki dans le plus bref délai possible.

#### III.

La présente convention est établie en deux exemplaires, chacun en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Republics and the other for assessing the damage done on the territory of Finland. Should disagreement arise on the question of the appointment of Chairmen, the latter shall be nominated by the Delegates by joint agreement. If the Delegates are also unable to come to an agreement, each Government shall appoint a Chairman to assess the damage done on its territory. The decisions of the Valuation Commission shall be final and binding on the parties concerned. Each Commission shall start work immediately timber-floating ceases at the place where damage has been done.

The members of the above Commission may cross the State frontier in the discharge of their duties on the strength of appropriate certificates issued by the frontier authorities of their State, in the manner laid down for the crossing of the frontier by Delegates.

20. In the case of all settlements of account effected in virtue of the provisions of the present Convention, the corresponding amounts shall be reckoned in U. S. A. gold dollars and be paid in the currency agreed upon by the Delegates.

21. Disputes connected with timber-floating which cannot be settled by agreement between the Delegates and which are not covered by other provisions in the present Convention, shall be referred for settlement through the diplomatic channel.

#### *Article 7.*

The officials and labourers engaged on timber-floating operations who are compelled, owing to the nature of their work, to stay in the territory of the other Contracting State shall, in the event of a special agreement regarding passports being concluded between the Union of Soviet Socialist Republics and Finland, enjoy the facilities laid down in that agreement.

Pending the conclusion of such an agreement, the following rules shall apply :

1. A list certified by the frontier authorities, giving the names of timber-floating officials and labourers who have to cross the State frontier, shall be submitted to the nearest authorised local frontier passport control authorities of the other Contracting State in good time before the frontier is crossed. The certificates issued by the frontier authorities of both States shall also be accepted as passports in addition to the ordinary passports. All changes in the list of officials and labourers shall similarly be notified weekly.

2. Timber-floating officials and labourers may not go farther than 100 metres from the line of bank existing at the time of timber-floating. Frontier-crossing-points shall in each particular case be fixed by common agreement between the Delegates or their assistants.

*Note.* — The present rules shall also apply to labourers engaged in making the logging channel.

#### II.

The present Convention shall form an integral part of the Convention of October 28th, 1922, and shall come into force immediately after it is ratified by both Contracting States. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

#### III.

The present Convention is done in duplicate in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 15 octobre 1933.

(L. S.) E. J. KOSKENMAA.

(L. S.) Wilhelm JANSSON.

(L. S.) L. BEREZOFF.

(L. S.) M. GRINSTEIN.

(L. S.) KOLTCHANOVSKY.

### PROTOCOLE FINAL

Au sujet des dispositions de la Convention signée ce jour et portant modification à la Convention du 28 octobre 1922 relative au flottage des bois sur les cours d'eau coulant du territoire de la Finlande sur le territoire de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et *vice versa*, les plénipotentiaires des Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

#### *Ad article premier de la Convention du 28 octobre 1922.*

Le droit de flottage jusqu'à la mer comprend également le droit d'utiliser, au point où le fleuve se déverse dans la mer, le terrain nécessaire pour le triage et la mise en tas du bois flotté à bûches perdues. Si, au point en question, il n'existe pas de terrain affecté à l'usage commun des flotteurs, les flotteurs de l'autre Etat contractant ont le droit de louer un tel terrain ; à cette fin, le délégué de l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'embouchure du fleuve leur prêtera le concours nécessaire.

#### *Ad point 1 de l'article 3.*

1. Chaque délégué choisit pour suppléant et pour adjoints, soit des fonctionnaires chargés des questions de flottage, soit des membres du personnel de la garde-frontière, des représentants des exploitations collectives, des marchands de bois ou des particuliers.

2. Le passage de la frontière par les délégués et leurs adjoints s'effectuera, dans la mesure du possible, par les points où se trouvent des postes de la garde-frontière, ceux-ci en étant préalablement informés. Le délai de validité des visas donnant droit au passage de la frontière sera de trois mois, à moins que d'autres délais ne soient fixés d'un commun accord par les délégués.

#### *Ad point 3 de l'article 3.*

1. Sur les fleuves qui longent la frontière, la voie de flottage pourra être débarrassée des pierres et autres objets qui s'y trouvent, si le délégué de l'un des Etats contractants le juge nécessaire, à condition que ces travaux n'amènent pas un changement du régime des eaux ; le délégué de l'autre Etat contractant ou son adjoint devra en être informé au plus tard cinq jours à l'avance.

2. Les Etats contractants interprètent le troisième alinéa du point susmentionné dans ce sens qu'il va de soi que ce point ne concerne pas les menus frais courants couverts par les sommes que les délégués reçoivent des flotteurs.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, October 15th, 1933.

(L. S.) E. J. KOSKENMAA.

(L. S.) Wilhelm JANSSON.

(L. S.) L. BEREZOFF.

(L. S.) M. GRINSTEIN.

(L. S.) KOLTCHANOVSKY.

#### FINAL PROTOCOL.

In connection with the provisions of the Convention signed to-day modifying the Convention of October 28th, 1922, regarding the floating of timber down watercourses flowing from Finnish territory into the territory of the Union of Soviet Socialist Republics and *vice versa*, the Plenipotentiaries of the Contracting States have agreed as follows :

##### *Ad Article 1 of the Convention of October 28th, 1922.*

The right to float timber as far as the sea also includes the right to the use, at the point where the river enters the sea, of a suitable plot of ground for sorting and piling timber floated down separately. If at such a point there is no plot of land allocated for the joint use of timber floaters, the timber floater of the other Contracting State shall have the right to lease such a plot, and for this purpose the Delegate of the State in which the mouth of the river is situated shall give the necessary assistance.

##### *Ad Article 3, Point 1.*

1. Each Delegate shall appoint as his deputy and assistants either officials responsible for timber-floating questions or members of the State Frontier Guard, or representatives of collective farms or timber merchants or private individuals.

2. The crossing of the State frontier by Delegates and their assistants shall be effected as far as possible at the points where the frontier guards are posted and after due notice to the latter. The term of validity of visas for the crossing of the State frontier shall be three months, unless the Delegates jointly agree to other periods.

##### *Ad Article 3, Point 3.*

1. On rivers which flow along the State frontier, the logging channel may, at the discretion of the Delegate of each Contracting State, be cleared of stones and other objects that have fallen into it, if these operations do not have the effect of altering the watercourses ; notice for the purpose must be given at least five days in advance to the Delegate of the other Contracting State or his assistant.

2. The Contracting States interpret paragraph 3 of the aforesaid point to mean that the point does not in the nature of things refer to minor routine expenditure defrayed out of the amounts received by Delegates from timber floaters.

*Ad point 4 de l'article 3.*

Les délégués ne sont tenus de notifier aux propriétaires ou occupants de fonds riverains et d'eaux, au plus tard quatorze jours avant l'inspection, que celles des inspections qui ont pour objet l'aménagement de nouvelles voies de flottage, l'évaluation des dommages causés aux propriétaires ou occupants desdits fonds et eaux, ou encore l'acquisition pour les besoins du flottage de biens appartenant à ces personnes ou l'imposition de restrictions à l'utilisation de ces biens.

Les délais prévus pour les autres inspections, si la notification en est obligatoire, pourront être raccourcis dans les cas d'urgence.

*Ad point 19 de l'article 3 A.*

Les propriétaires ou occupants de fonds riverains et d'eaux ont droit à l'indemnisation des dommages et pertes qui leur sont causés par l'aménagement de la voie de flottage ou par le flottage lui-même, mais ils ne peuvent pas exiger un paiement pour le fait que le flottage s'effectue à travers les fonds leur appartenant.

En adoptant la disposition ci-dessus, les plénipotentiaires des Etats contractants conviennent que ni la présente convention ni la Convention du 28 octobre 1922 ne sauraient être interprétées comme modifiant en quoi que ce soit la procédure générale de règlement des incidents et conflits de frontière proprement dits, établie par les accords actuellement en vigueur entre la Finlande et l'Union des Républiques soviétiques socialistes.

Le présent protocole final est établi en deux exemplaires, chacun en langues russe et finnoise, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé le présent protocole final et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Moscou, le 15 octobre 1933.

(L. S.) E. J. KOSKENMAA.

(L. S.) Wilhelm JANSSON.

(L. S.) L. BEREZOFF.

(L. S.) M. GRINSTEIN.

(L. S.) KOLTCHANOVSKY.



Ad Article 3, Point 4.

Delegates shall be bound to give the owners of areas of bank and waterway and also tenants of the same at least 14 days' notice of an inspection, but only in the case of inspections undertaken in order to arrange for new logging channels, to assess the damage done to the owners or tenants of plots, or to acquire, for timber-floating purposes, from the said persons property belonging to them or to restrict the use of such property.

As regards other inspections, the prescribed period of notice, if any, may be shortened in emergencies.

Ad Article 3A, Point 19.

The owners and tenants of areas of bank or waterway shall be entitled to compensation for loss or damage due to the construction of a logging channel or to the actual floating of timber itself, but may not claim payment for the fact that timber is floated through their property.

In adopting the foregoing provisions, the Plenipotentiaries of the Contracting States agree that neither the present Convention nor the Convention of October 28th, 1922, may be interpreted as modifying in any way the general procedure for settling frontier incidents and disputes strictly so called as laid down in the Agreements at present in force between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics.

The present Final Protocol is drawn up in duplicate in the Russian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Contracting States have signed the present Final Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Moscow, October 15th, 1933.

(L. S.) E. J. KOSKENMAA.

(L. S.) Wilhelm JANSSON.

(L. S.) L. BEREZOFF.

(L. S.) M. GRINSTEIN.

(L. S.) KOLTCHANOVSKY.

